ܛܟܣܐ

ܕܥܡܕܐ ܩܕܝܫܐ

THE SACRAMENT OF HOLY BAPTISM

1974

ܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܩܝܪܐܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܐܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܓܙܐ
ܐܘ ܦܣܩ ܡܢܗ ܡܕܡ ܢܗܘܐ ܡܫܬܐܠܐ ܒܝܬ ܒܝܡܐ
ܘܕܚܝܠܐ ܡܢ ܚܛܝ ܗܝܟܠܐ ܘܗܕܪܐ ܘܢܗܘܐ ܚܪܡ ܘܠܐ
ܟܠܗ ܠܗ ܫܪܐ ܠܐ ܢܗܦܘܟ ܗܘܐ ܠܗ ܫܪܐ ܟܠܗ
ܒܚܪܡܗ ܕܝܠܗ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܠܘܩܒܠܗ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

ܒܝܬ ܐܪ̈ܙܐ ܕܥܡܐ ܬܫܡܫܬܐ
Liturgies: Lay Services
Beth Mardutho Library

مكتبة جورج أنطون كيراز

اسم الكتاب كتاب العماد المقدس.

اسم المترجم مراد صليبا برصوم

(   )

سنة الطبع ١٩٧٤

رقم الكتاب 834

ملاحظات السريانية والانجليزية.

الشماس جورج انطون كيراز
DEACON GEORGE ANTON KIRAZ

ܛܟܣܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ

THE SACRAMENT OF HOLY BAPTISM ACCORDING TO THE ANCIENT RITE OF THE SYRIAN ORTHODOX CHURCH OF ANTIOCH

TRANSLATED FROM THE ORIGINAL SYRIAC
BY
DEACON MURAD SALIBA BARSOM

EDITED AND PUBLISHED
BY
METROPOLITAN MAR ATHANASIUS YESHUE SAMUEL

ARCHBISHOP OF
THE SYRIAN ORTHODOX CHURCH IN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND CANADA

1974

IMPRIMATUR

IGNATIUS YACOUB III

PATRIARCH OF ANTIOCH AND ALL THE EAST

DAMASCUS, SYRIA
JULY 12, 1972

ܢܦܩܬܐ ܕܣܝܡܐ ܕܟܬܒܐ ܗܢܐ : ܐܫܬܘܕܝ ܡܢ ܓܘܪܓܝ ܕܥܝܣܐ ܫܡܘܢܟܝ ܕܡܢ
ܡܪܝܠܢܕ ܕܐܡܪܝܩܐ : ܠܕܘܟܪܢܐ ܛܒܐ ܕܐܒܐ ܕܝܠܗ ܥܝܣܐ ܓܘܪܓܝ ܫܡܘܢܟܝ
ܕܢܚ ܡܢܗ ܐܪ̈ܬܘ ܡܘ : ܘܐܡܗ ܡܪܝܡ ܐܦܪܝܡ ܫܡܘܢܟܝ ܕܢܚܬ ܡܢܗ ܐܪ̈ܬܓ ܡܓ .

The total cost of the printing of this book has been donated by Mr. George Isa Shamounki of Maryland USA, in memory of his beloved father Isa George Shamounki who died in 1956, and beloved mother Mariam Afram Shamounki who died in 1953.

Copyright: Mar Athanasius Y. Samuel, 1974

الشماس جورج انطون كيراز
DEACON GEORGE ANTON KIRAZ

Introduction

It is with the greatest joy that we today present the following English translation of our rite of holy baptism together with its Syriac original. This translation is based primarily upon the text compiled and published by our late Patriarch Mar Ignatius Ephrem I Barsoum in 1950. In the preface to his edition, Patriarch Ephrem states: «We now publish the book of holy baptism, the substance of which was first composed by St. Clement of Rome (+101), then presented, with additions, and set in order by St. Severius, Patriarch of Antioch (+538), translated and revised by St. James of Edessa (+708), and later expanded and written down by the scholarly Fathers of the Church: Mar Ivanius, Metropolitan of Dara (+860), Mar Mousheh Bar Kepho, Bishop of Beth Ramman (+903), Mar Dionysius Yacoub Bar Salibi, Metropolitan of Amid (+1171), and the illustrious Mar Gregorius Bar Hebraeus (+1286).» A shorter order, which is appended to the longer service which follows, was composed by Mar Severius of Antioch for the baptism of very seriously ill infants. In this regard, it is of interest to note that our Church in and about Mosul, Iraq has a special shorter order that was composed by the Eastern Fathers of our Church.

Our holy rite of baptism is linked to both the sacrament of confirmation and that of the Holy Eucharist. The faith given us at baptism is thus strengthened by holy chrismation and nourished by the very Body and Blood of our Lord. It is a joy for us today to provide our North American faithful with an English translation of our venerable rite of holy baptism thus enabling them to understand more fully the profound richness, beauty, and meaning of our ancient tradition of Christian initiation. Though Syriac (Aramaic), the very tongue spoken by our Lord, His Blessed Mother, and His disciples, will

always remain our official language, our holy Church has continually encouraged the translation of our liturgical services into the language of the people wherever our Church has spread. Indeed, our Church Fathers wisely realized the need and right of the faithful to participate meaningfully in the rites of the Church. Our new translation and those that follow for holy matrimony and Christian burial now take their place alongside the English translation of our venerable Liturgy of St. James, published by us in 1967, that has been so warmly received.

Our prayerful gratitude is hereby expressed to Rev. Deacon Murad Barsom for his tireless efforts in rendering the present translation and those that follow. We wish to express our gratitude to all the individuals who have in so many ways contributed to the achievement and publication of our translations. May the efforts and sacrifices of all concerned abound to the greater glory of God and to the service and Christian fulfilment of all our beloved faithful.

Athanasius Yeshue Samuel,
Archbishop

1974
Hackensack, New Jersey
U.S.A.

CANONS AND INSTRUCTIONS
FROM
THE HUDOYO AND OTHER ECCLESIASTICAL CANONS

1. Holy Baptism is a Sacrament, being the gate through which the human being enters into the Christian faith. Therefore, it should be performed with utmost reverence and awareness by the priests, and received with true faith by the believers.

2. The Sacrament of Baptism shall be performed at the baptistery in the church, except in cases of necessity resulting from extreme sickness or forcible circumstances; then baptism shall be performed in the homes of the believers by permission of the bishop. In this case, a wide and deep basin should be made ready in which water is to be sanctified. This basin is to be used exclusively for baptism. This procedure shall also be followed in countries where we have no church or house of prayer.

3. The bishop as well as the priest shall perform the Sacrament of Baptism fully dressed in his vestments. Incense shall be offered as is required by the rituals of the Church.

4. Baptism shall be performed in the morning after the Divine Liturgy, unless an emergency may require its performance before or at any other time.

5. For every male child there must be an Orthodox godfather, and for every female child an Orthodox godmother.

6. Two kinds of oils shall be used in the administration of baptism. The oil of ointment (mesh'ho), which is consecrated by the bishop, shall be administered before immersion. The holy chrism (myron), which is consecrated

by the patriarch, confirms the baptized and shall be administered after baptism.

7. The godparents, before participating in the baptismal ceremony, shall, with due respect and purification, confess and receive Holy Communion. They should also instruct the baptized male or female in the Christian doctrine and religion.

8. The priest shall register the name of the baptized in the church baptismal registry. It is proper and commendable that the baptized be given a Christian name.

9. When the priest baptizes male and female children at the same time, he is not permitted to immerse them simultaneously in the same water. He should immerse the male children first, and after changing the water, the female children. In cases of multiple baptisms, the priest shall immerse the children in descending order with the oldest being first.

10. If a child is near death, the priest shall baptize him without immersion, by pouring water upon his (her) forehead and the rest of his (her) body if possible.

11. The Sacrament of Baptism should be fulfilled two weeks after birth, unless an emergency requires postponement. In such a case, baptism may be performed after one month but not later than two months.

12. A priest shall baptize his own child only in cases of emergency or when another priest is not available.

13. If a child is near death, a high deacon (gospeller) can baptize him or her, in the absence of a priest. Later on, if the baptized lives the priest shall confirm the child by anointing him (her) with holy chrism.

14. In an emergency, the priest can baptize even after having had his meal. In an emergency of death, the priest shall use the shortened Service of Baptism of Mar Severius, Patriarch of Antioch.

15. When a maiden or a mature woman is to be baptized, the priest shall pour the oil of ointment as well as the holy

chrism in water in a large vessel and draw a curtain between him and the baptized. Then he shall confirm the baptized with the holy chrism by anointing the forehead. After placing his right hand on the head of the baptized and baptizing her in the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, the baptized shall immerse herself three times in the water while wearing a white robe. In former times, deaconesses and nuns used to anoint baptized women. At the present time, it would be preferable for the priest's wife to assist the celebrant in anointing the baptized. In the same manner, if a man is to be baptized the priest shall follow the above instructions, and perform the ceremony alone. After the ceremony, the white robes should be kept in the church. As to the holy water, it should be poured in the baptismal font or in a clean place, such as a field or a garden.

16. If the baptism of a person is doubtful or cannot be substantiated by a certificate, the priest shall baptize him (her) saying: N... , if you are not baptized, I baptize you in the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit.

17. The Church accepts the baptism of the Chalcedonians, i.e. the Byzantine Orthodox Churches and the Roman Catholics. If one of the faithful is baptized in one of the Protestant Churches, he or she must be confirmed by being anointed with holy myron inasmuch as the said Churches do not employ holy chrism.

PRESENTATION

BLESSING OF THE MOTHER AND HER CHILD FORTY DAYS AFTER CHILDBIRTH

The mother, carrying the child in her arms and holding two lighted candles, stands at the door of the church. The priest shall put on a stole (hamnikho), and say the following prayer:

Christ, our God, the mystic Begotten of the ineffable Father, Who, for the sake of our weak human race, in Your mercy, did lean toward us, and descended from heaven to earth, and was incarnate by the Holy Spirit and of the Blessed Virgin Mary; You, Who are the acceptable sacrificial offering and the sweet fragrance with which Your Father was reconciled with our weak race, did fulfill the law of Your servant Moses. Even now, Almighty God, by Your abundant grace and mercy be pleased to grant full absolution and purification to this Your handmaid N... who has come to Your temple to ask for prayers and blessings. O Merciful Lord, turn Your countenance toward her and send to her the grace of Your Holy Spirit that she may be completely purified from all the defilements of body and soul, and be worthy to enter into Your holy temple to offer You praise and thanksgiving now and evermore. Amen.

ܙܒܢܐ ܕܒܟܠ ܐܝܟܠܐ ܕܡܠܟܐ̈ ܕܡܩܕܘܢܝܐ
ܕܐܘܡܠܟܘ ܐܪܒܥܝܢ ܘܬܡܢܝܐ : ܡܢ ܫܢܬܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܥܕܡܐ ܠܒܢ
ܡܢ ܠܐܦܐ ܕܗܝܟܠܐ . ܘܡܢܗܘܢ ܡܢ ܒܬܪܗ ܕܡܠܟܐ ܐܚܪ
ܒܠܐܦܐ ܕܒܬܪ ܘܡܛܠ ܒܠܠ ܐܚܘܗ ܕܡܠܟܐ :

ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܠܟ ܗܘ ܡܠܟܐ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܒܫܡܝܐ : ܗܘ ܕܡܠܟ ܥܠ ܫܡܝܢ ܡܫܒܚܐ ܘܐܠܗܘܬܐ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ : ܘܡܢ ܚܝܠܐ ܠܐܦܐ ܢܨܚܬܐ ܘܫܦܝܪܐ ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܡܢܗܘܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܢܨܚܬ : ܡܢ ܢܨܚܢܐ ܕܡܠܟܐ ܒܒܝܬ ܡܠܟܘܬܗ. ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝ ܡܦܪܫܐ ܡܫܒܚܐ ܘܢܝܫܐ ܒܡܠܟܐ ܕܡܢ ܐܬܪܐ ܐܒܘܢ ܒܥܠ ܫܡܝܢ ܡܫܝܚܐ . ܐܝܟ ܐܦ ܗܢܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܫܡܥܬܐ ܗܘ ܢܨܚܐ ܘܦܘܪܫܐ ܠܐܦܝܢ ܗܘܐ (ܦܪܝܫܐ) ܕܒܗܡܠܟܘ ܐܬܦܫܛ ܡܢܐܠܐ ܙܒܢܐ ܘܒܡܘܗܒܬܐ . ܐܦܢ ܡܢܝܢܐ ܘܡܢܝܢ ܒܠܫܢ ܦܠܚܘܬܐ ܕܦܘܪܫܐ ܚܝܝܐ . ܐܡܝܢܐ ܕܐܬܐܪܥܐ ܡܢ ܒܠܫܢ ܦܠܚܘܬܐ ܕܒܫܡܝܐ ܘܦܘܪܫܐ : ܘܐܬܚܙܝ ܒܡܫܒܚܬܐ ܕܗܡܠܟܘ ܚܝܝܐ : ܘܐܬܦܫ ܠܗܘ ܡܫܒܚܐ ܘܐܬܘܕܝܬܐ ܗܘܐ ܘܡܒܠ ܐܦܢ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

ܕܗ ܕܙܒ̈ܢܐ ܗܠܝܢ ܡܢ ܘܝܫܐ ܕܒܗܡܟ ܐܡܢ ܕܒܫܢܬ ܐܬܪ ܟ̄ ܒܫܡܝܢ ܘܡܫܝܚܘܬܗ ܐܪܝܟܝܢ

If the child is baptized, the priest shall say the following prayer:

May Christ, our God, Who after forty days came to the temple with His Mother Mary, and was carried in the arms of Simeon, the pious and righteous old man, bless both of you and be your keeper day and night by the might of His succor anf grace. May He be unto you a steadfast fortification and stronghold to deliver you from all afflictions and sufferings, and a haven of peace to save you from all anxieties and travails that you may offer Him glory and thanksgiving now and evermore. Amen.

If the child is not yet baptized, the priest shall say the following prayer:

O Lord God, Who after forty days of Your birth did come to the temple with Your Mother Mary to fulfill what is commanded in the law, and was carried in the arms of Simeon, the pious and righteous old man, we beseech You to make this Your servant, by Your infinite power, worthy to be brought to the washing of incorruptibility and the fellowship of Your elect who receive Your Body and Blood, for to You is the glory and honor with Your Father and Your Holy Spirit now and evermore. Amen.

The priest shall then lead the mother and her child up to the sanctuary and read the following over them: St. Luke 2 : 22-40

ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܐܝܬܝܐ ܡܫܚܐ ܕܚܡܪ

ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܩܒܠ ܢܟܣܬܐ ܕܐܒܪܗܡ ܡܩܒܠܬܐ ܐ̂ܒܐ
ܠܡܘܗܒܬܐ ܒܪܫ ܡܕܢܚ ܐܡܪܗ ܘܥܠ ܕܬܒܪܘܟ ܕܫܡܝܢ ܥܒܕܐ
ܐܘܡܢܐ ܐ̂ܠܗܝ. ܗܘ ܕܢܚܬ ܠܡܨܥܝܘܬܢ ܘܗܘܐ ܠܒܢܝ ܢܛܘܪܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܘܠܡܫܘܬܐ . ܘܢܛܪ ܠܡܢܝܢܝ ܒܢܘܪܐ ܡ̈ܫܚܐ. ܘܗܘܐ
ܠܢܘܢ ܦܪܩܐ ܘܩܢܘܡܐ ܠܐ ܡܬܦܪܫܢܐ ܡܢ ܩܘܫܬܐ ܘܡܫܪܪܐ:
ܘܡܣܬܪܐ ܘܢܘܚܐ ܡܢ ܒܝܫܬܐ ܕܡܢ ܛܘܒܬܐ . ܘܐܚܕܝܢ ܠܗܘܢ
ܦܘܚܐ ܘܐܘܪܚܬܐ ܗܫܐ ܘܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

ܘܐܦ ܗܕܐ ܠܐ ܛܥܝܢ ܗܘܐ ܕܒܥܠ: ܐܢܐ ܠܒܪܘܟ ܨܠܘܬܐ ܗܕܐ:

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ: ܗܘ ܕܩܒܠ ܢܟܣܬܐ ܕܐܒܪܗܡ ܡܩܒܠܢ
ܐ̂ܢܬ ܠܡܘܗܒܬܐ ܒܪܫ ܡܕܢܚ ܐܡܪܗ: ܘܥܠ ܕܬܒܪܘܟ ܕܫܡܝܢ
ܥܒܕܐ ܕܝܠܟ ܐ̂ܠܗܝܬܐ: ܐܫܬܡܘܕ ܡܢܗ ܠܡܒܥܝ ܗܘܐ ܕܒܗ
ܚܝܠܝ ܠܐ ܡܫܬܟܚܢܐ ܢܛܘܪܘܢ ܠܢܦܫܬܐ ܘܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ:
ܘܢܗܘܐ ܦܘܪܩܢܐ ܠܒܢܝܐ ܕܒܢܘܗܝ ܕܐ̈ܕܡ ܒܗ ܩܝܡܝܢ ܘܢܛܪ.
ܡܛܠ ܕܠܟ ܗܘ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܥܡ ܐܒܘܟ ܘܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ
ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠ̈ܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

ܫܠܡ ܫܘܪܝܐ ܦܘܡ ܡܫܝܚܐ ܘܦܬܪܐ ܠܟܠܗܘܢ:

ܐܘܪܫܠܡ ܡܢ ܟܬܒܐ . ܒ : ܒܒ ـ ܦ

THE SACRAMENT OF HOLY BAPTISM

THE FIRST SERVICE [1]

Known as the Service of the Catechumens

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Deacons: And upon us, weak and sinful, His mercy and compassion be showered in both worlds forever. Amen.

The Opening Prayer

Priest: Almighty God, make us worthy, that in purity and holiness, we may attain the glorious and divine mysteries of the incorruptible grace of Your faithful children. Grant us to

---

1 — All audible prayers of the First Service are recited by the priest without arms extended.

ܛܟܣܐ ܕܪ̈ܐܙܐ ܩܕܝܫܐ

ܛܟܣܐ ܕܟܗܢܐ ܕܡܩܪܒ ܕܪ̈ܐܙܐ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ[1]

ܬܫܡܫܬܐ ܩܕܡܝܬܐ

ܕܡܬܐܡܪܐ ܥܠ ܡܬܐܬܝܢܐ[2]

ܟܗܢܐ : ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ .

ܡܫܡܫܢܐ : ܘܥܠܝܢ ܚܛ̈ܝܐ ܘܡܣܟ̈ܢܐ ܬܗܘܐ ܘܚܢܢܐ ܢܫܬܦܥܘܢ ܒܪ̈ܚܡܘܗܝ ܒܥ̈ܠܡܐ ܠܥܠܡ ܥ̈ܠܡܝܢ ܐܡܝܢ .

ܩܘܠܐ ܕܫܘܪܝܐ

ܟܗܢܐ : ܐܘܐ ܒܢ ܡܪܝܐ ܠܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܕܒܗ ܕܒܘܝܐܐ ܘܚܝܠܘܬܐ ܢܬܠ ܠܢ ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ ܫܠܡܐ ܘܫܝܢܐ ܕܫܘܝܘܬܐ

1: ܟܕ ܛܟܣܐ ܗܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܪ̈ܐܙܐ ܚܝܐ . ܠܐ ܕܝܢ ܩܘܪ̈ܒܢܐ ܕܪ̈ܐܙܐ ܗܘܘ ܡܬܩܪܝܢ : ܡܛܠ ܕܒܐܘܪ̈ܚܐ ܕܪ̈ܘܚܢܐ ܠܩܘܪܒܢܐ ܐܝܟ ܕܡܫܡܫ ܐܢܘܢ ܕܡܬܡܪ̈ܩܝܢ ܒܝܕ ܬܫܡܫܬܐ ܩܕܡܝܬܐ . ܐܦ ܕܝܢ ܢܦܩܘܢ ܗܘܘ ܡܫܠܚ ܠܟܗܢ̈ܐ ܡܢ ܥܠܡܐ .

2: ܒܬܫܡܫܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܟܗܢܐ ܠܐ ܦܫܛ ܐܝܕ̈ܘܗܝ .

rejoice in imperishable delight and felicity with You, Father, Son, and Holy Spirit now and forever. Amen.

The deacons shall recite Psalm 51:

Have mercy upon me, O God, according to Thy loving kindness...

Hymn

Tune: At d'Labthulto Mariam

O Lord, by Your baptism You have sanctified the baptistery which purifies us from the viciousness of sin; Lord have mercy upon us.

O Lord, Who is the brilliant light which has shone forth from the Father, make Your light to shine in the hearts of Your worshipers; Lord have mercy upon us.

Priest: Glory be to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit.

Glory to the Father Who created us, and to the Son Who redeemed us, and to the Holy Spirit Who will quicken us from the dust; Lord have mercy upon us.

Quqal'yon (Second Tune) Psalm 29: 1, 3, and 4

Bring unto the Lord the offspring of rams; Halleluiah, bring unto the Lord glory and honor.

The voice of the Lord is upon the waters; Halleluiah, the God of glory thunders.

The Lord is upon many waters; Halleluiah, the voice of the Lord is full of majesty.

Prayer

Priest: O Lord, God of the holy hosts, bless this Your servant who is being admonished. Grant him (her) prudence of wise

ܚܝ̈ܐ ܘܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܘܬܐ. ܘܢܗܘ̈ܐ ܠܚܝܘܬܐ ܠܐ ܡܫܬܪܝܢܝܬܐ
ܘܠܒܘܣܡܐ ܕܒܫܡܝܐ: ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ
ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ ܀ ܡܫܡܫ: ܐܡܝܢ.

ܚܢܢܐ ܕܩܘܕܫܝܢ

ܒܩܝܢܬܐ: ܐܝܟ ܕܒܬܘܠܬܐ ܡܪܝܡ

ܐܝܟ ܕܒܟܬܒܐ ܕܠܟ: ܩܕܝܫܬ ܠܟ ܡܫܟܢܘܬܐ. ܘܡܫܒܚܬܐ
ܠܟ: ܡܢ ܥܠܡ̈ܐ ܕܢܘܗܪܐ. ܠܐܠܗܐ ܐܬܡܫܥܒܕܬܝ ܀

ܐܝܟ ܡܕܢܚ ܕܐܬܩܪܝܬ ܢܗܝܪܐ: ܕܢܘܗܪܐ ܕܢܚ ܡܢ ܟܒܐ. ܐܘܪܚ
ܢܗܘܪ: ܒܠܒܘܬܐ ܕܦܪܘܩܢ. ܠܐܠܗܐ ܐܬܡܫܥܒܕܬܝ ܀

ܩܐ: ܗܘܫܥܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܝܠܟܝ: ܘܒܪܐ ܕܢܝܫ ܠܒܫܡܝܢ.
ܘܒܪܘܚ ܩܘܕܫܐ: ܕܗܘ ܡܫܝܚ ܠܟܝ ܡܢ ܒܛܢܐ. ܠܐܠܗܐ
ܐܬܡܫܥܒܕܬܝ ܀

ܡܙܡܘܪܐ _ ܦܦܠܡܘܢ ܠܘܩܒܐ

ܗܒܘ ܠܡܪܝܐ ܒܢ̈ܝ ܕܟܪ̈ܐ ܗ̄ܠ ܗܒܘ ܠܡܪܝܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ
ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܡ̈ܝܐ ܗ̄ܠ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ ܐܪܥܡ.
ܡܪܝܐ ܥܠ ܡܝ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܗ̄ܠ ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܒܚܝܠܐ ܀

ܨܠܘܬܐ

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܚܝ̈ܠܘܬܐ ܩܕܝܫܐ: ܩܒܠ ܒܒܥܘܬܢ ܗܕܐ ܕܡܫܬܐܠܐ:
(ܒܒܥܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܐܠܢ) ܘܗܘ ܒܗ (ܘܗܘ ܒܥܘܬܢ)

reason that he (she) may understand the reason of this admonition. Inscribe, O Lord, Your fear in his (her) heart; enlighten his (her) mind that he (she) may realize the vanity of the world so that, when he (she) casts off all the worldly wickedness and lusts, he (she) may be worthy to be born again, with the birth which is from on high and is of water and Spirit. May he (she) be counted among the sheep of the true shepherd and be sealed with the sign of the Holy Spirit. May he (she) become an honorable member of Your Holy Church who is worthy of the blessed hope and of the manifestation of our great God and Saviour, Jesus Christ, with Whom praise, glory, and worship are due to You and to Your Holy Spirit now and for evermore.

Deacon: Amen. Barekhmore (Bless, my lord).

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Eqbo (Concluding Prayer)

By the Baptism of water and Spirit we have been purified from the vile of sins brought upon us by our adversary. Thus we have been guided to the way which is always new and never grows old; the way which is spiritual, infallible, and pure that dwells in the thoughts of the faithful whom God has loved.

Deacons: Stomen kalos, Kyrie eleison (Stand well, Lord have mercy).

Husoyo (Prayer of Absolution)

Priest: Let us pray and implore the Lord for grace and mercy. Gracious Lord, have mercy upon us and help us. Make us worthy to offer unto You continually, at all times and in all seasons, praise, thanksgiving, glory, and never-ceasing exaltation.

ܐܦܪܘܬܐ ܕܬܒܠܐ : ܕܢܝܚ (ܕܢܝܚܘܢ) ܡܛܠ ܐܠܗܝܢ ܡܬܚܙ̈ܝܐ
(ܡܬܚܐܙܝܢ). ܗܠܝܢ ܕܐܡܪ ܒܟܬܒܗ (ܒܟܬܒܘܗܝ): ܦܠܣ
ܟܪ̈ܝܐ ܕܐܦܪܘܬܗ (ܕܐܦܪܘܬܗܘܢ) : ܒܗܠܐ ܗܘ ܕܢܝܚ (ܕܢܝܚܘܢ)
ܦܪܫܘܬܗ ܕܟܠܗܝܢ : ܐܡܝܢܐ ܕܒܝ ܦܬܐ ܡܠܝܗ (ܦܬܝܢ ܡܠܝܗܘܢ)
ܒܡܫܘܬܐ ܘܬܘܪܓܡܐ ܟܘܟܒܝܬܐ . ܢܫܠܘܬܐ (ܢܫܠܘܢ)
ܠܡܠܝܘܬܐ ܕܡܢ ܕܪܫ ܗܘ ܕܡܢ ܠܟܠ : ܗܘ ܕܒܗ ܥܡܐ ܘܪܘܚܐ.
ܠܗܘ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ (ܕܗܘܘ ܒܢܝ̈ܢܫܐ) ܕܪܥܐ ܗܘ ܚܢܝܢܐ :
ܕܡܬܬܢܝܚ (ܕܡܬܢܝܚܝܢ) ܠܡܒܥܐ ܕܪܘܚܐ ܕܠܒܐ ܦܪܘܩܐ. ܗܦܘܟܐ
ܡܡܫܪܐ (ܗܘܦܟܐ ܡܡܫܪ̈ܐ) ܒܫܘܡܠܝܐ ܕܚܒܪܐ ܕܠܟܘܢ ܦܪܘܩܐ.
ܐܡܝܢܐ ܕܢܫܠܘܬܐ (ܕܢܫܠܘܢ) ܠܡܥܒܪ ܠܦܘܪܥܢܐ ܘܠܚܝ̈ܐ
ܕܠܗܘܢ ܪܒܐ ܘܫܪܘܝ ܡܫܘܚ ܡܫܝܚܐ : ܕܥܡܗ ܠܟܘܢ ܗܘ ܡܫܒܚܐ
ܘܐܡܪܐ ܘܫܒܝܚܐ ܠܥܠܡ ܪܘܚܐ ܕܠܟܘܢ ܦܪܘܩܐ ܗܘܐ ܘܡܒܪܟܝܢ
ܠܥܠܡܝܢ ❖

ܡܥܢ̄ : ܐܡܝܢ . ܒܪܟܡܪܝ. ܒܩܠܐ : ܗܘ ܠܐܠܐ .

ܡܥܢ̄ : ܒܥܘܬܐ

ܙܟܘ̈ܬܐ ܕܣܘܟܠܝ : ܘܡܬܚܡܬܐ ܕܡܢ ܡܠܐܟ̈ܝܢ : ܣܘܥܝ
ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܥܡܐ ܘܪܘܚܐ ܡܢܟܠܝ. ܟܕ ܠܐܪܘܚܐ ܐܬܘܪܝܬ : ܚܕܬܐ
ܘܠܐ ܡܟܠܝܬܐ : ܘܚܝܝܬܐ ܕܠܐ ܡܘܬܐ : ܐܬܠܐ ܡܬܟܠܝܬܐ . ܘܐܬܚܝܘ
ܒܣܘܟܠܐ ܕܡܢ ܕܠܗܘܐ ܡܫܒܚ ܠܗ ❖

ܥܢܝ̄ : ܫܘܒܚ ܡܢ ܐܒܘܟ ܡܘܬܐ ܠܡܫܝܚܘܗܝ .

Proemion (Preface)

Priest: Praise be to Him Who is the King of kings and Lord of the worlds; the incorruptible and invisible; Who alone is the fountain of wisdom from Whom all fatherhood, in heaven and on earth, is named; Who is acknowledged in unity and worshipped and praised in trinity now at the time of the baptism of Your servant and at all times, and seasons, and hours of the days of our life forever. *Deacons:* Amen.

Sedro (Prayer)[1]

O God, Who did become man, Who, without conjugal relations and incomprehensibly, was born in flesh from the Holy Virgin that He might bring mankind to the grace of His Father's sons and make them the children of God the Father by water and the Spirit; Who forms the babes in the wombs and did become a babe willingly that He might renew Adam, His image, who had grown old and worn out by sin, and cleanse and purify him in the crucible of holy baptism; Who had no need for baptism, but came to be baptized that He might sanctify the waters of the River Jordan by His holy baptism, the Son of Majesty Who bent His head under the hands of John the Baptist, and the Holy Spirit descended upon Him, like a dove, and a voice from heaven saying: "You are my beloved Son; with You I am pleased," while the heavenly hosts were standing in fear and trembling, be pleased, O Lord, and let Your right hand, full of mercy, descend upon this

---

1 — Incense should be offered at this point by the priest who now says: To the glory and honor of the holy and glorious Trinity incense is burnt by my weak and sinful hands. Let us pray asking mercy and grace from the Lord. Gracious Lord, have mercy upon us and help us.

ܚܘܣܝܐ

ܟܗܢܐ : ܝܐܐ ܠܟ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܣܓܕܬܐ ܡܢ ܡܪܝܐ ܕܟܠܐ...

ܦܪܘܡܝܘܢ

ܠܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ . ܗܘ ܡܫܒܚܐ ܘܡܫܬܒܚܐ ܘܡܪܐ ܕܥܠܡܐ : ܠܐ ܡܬܡܫܟܚܢܐ ܘܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐ . ܗܘ ܕܒܫܘܪܪܗ ܡܫܒܚܐ : ܗܘ ܕܥܒܕ ܟܠ ܐܝܬܘܬܐ ܒܡܐܡܪܐ ܘܟܠ ܐܘܪܚܐ ܡܬܚܟܡܢܘܬܐ : ܗܘ ܕܒܫܘܒܚܗ ܡܫܬܒܚܝܢ . ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܗܘ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܡܫܬܒܚܐ ܘܡܫܬܒܚ ܗܫܐ ܘܒܟܠܥܕܢ ܠܥܠܡܝܢ ܀ ܥܡܐ : ܐܡܝܢ .

ܣܕܪܐ

ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ : ܘܠܐ ܡܬܕܪܟܢܐܝܬ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܦܪܨܘܦܐܝܬ ܘܠܐ ܗܘܦܟܐ ܐܬܓܠܝ : ܐܝܟܢܐ ܕܒܡܫܝܚܘܬܐ ܢܦܪܘܩ ܠܟܠܢܫܐ ܒܢ̈ܝܐ ܕܡܘܬܐ : ܘܢܥܒܕ ܐܢܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ ܒܟܢ ܡܫܝܚܐ ܘܦܪܘܩܐ . ܐܘ ܫܘܝܠܐ ܠܒܨܝܪܘܬܐ ܕܗܘܐ ܥܘܠܐ ܕܪܚܡܘܗܝ : ܕܫܦܝܪܐ ܠܐܝܟ ܕܠܒܟ ܘܐܬܚܙܝ ܘܒܠܒܫ ܒܦܓܪܬܐ : ܘܫܪܝܬܗܘܢ ܘܩܝܡܬܗܘܢ ܒܟܒܘܪܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ . ܠܐ ܫܒܝܩܐ ܕܐܬܐ ܠܒܝܬܐ : ܕܢܦܩܘܗ ܡܝ̈ܐ ܕܡܘܪܝܢ ܒܦܬܘܪܗ ܩܕܝܫܐ . ܒܪܐ ܕܙܒܢܐ : ܕܐܘܪܚ ܦܪܘܩ ܩܕܡ ܐܒܘܗ ܕܡܫܡܫܝܢ : ܟܕ ܐܦܐ ܡܢ ܦܢܐ ܐܦܝ : ܕܗܘ ܒܪܐ ܕܥܠܡ ܡܫܡܫܢܐ : ܘܦܘܫܐ ܩܕܝܫܐ ܕܩܕܡܘܗܝ ܢܘܗܪܐ ܕܗܘܝܐ ܐܡܝܢ : ܘܡܫܬܒܚܐ ܫܡܝ̈ܢܐ ܕܩܕܝܫܐ ܘܫܪܝܬܐ ܦܢܝܬܐ ܗܘܝ . ܐܦ ܗܫܐ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܪܚܡܢܘܬܟ

Your servant who is prepared for holy baptism. Sanctify, cleanse, and purify him (her) by Your hyssop that sanctifies all. Bless Your people and protect Your inheritance. By Your mercy You have clothed us with the glorious robe of Your Holy Spirit's gifts and by baptism, the second birth that sanctifies the sinners, You have granted us the grace to become Your Father's spiritual sons. Even now, O merciful God, grant us that with confidence and good hope, we may be worthy to serve in Your presence all the days of our life by offering praise and glory to You, and to Your Father, and to Your Holy Spirit now and evermore.

Priest: From God may we receive remission of debts and forgiveness of sins in both worlds now and evermore. Amen.

Qolo (Hymn)

Tune: Lo Ldeeno ulo Lathaato

The voice of John the Baptist was heard saying to the River Jordan: «Make your waters clean from the rust of sin, and wash thoroughly the defilement from your inner parts because the Lord of earth and heaven has come to be baptized, Halleluiah, and sanctify all».

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Three holy Mysteries have been granted by our Lord to the Church redeemed by His cross: baptism, the Eucharist, and the honorable priest who makes atonement for the sins of his flock, Halleluiah, and entreats for mercy.

Deacons: O merciful Lord, have mercy upon us and help us.

Etro (Prayer of Incense)

Priest: Unto the abundance of Your mercies, O Lord, we offer this sweet incense on behalf of this Your servant who is prepared

ܥܠ ܥܒܕܳܟ ܗܢܐ ܕܐܬܬܢܺܝܚ (ܥܒ̈ܕܝܟ ܗܠܝܢ ܕܐܬܬܢܝܚܘ) ܒܣܒܪܐ
ܩܝܡܬܐ: ܘܐܩܝܡܘܗܝ (ܘܐܩܝܡ ܐܢܘܢ) ܘܪܚܡܘܗܝ (ܘܪܚܡ ܐܢܘܢ)
ܘܡܢܘܚܘܗܝ (ܘܡܢܘܚ ܐܢܘܢ) ܥܡ ܐܒ̈ܗܝ ܘܡܫ̈ܡܫܢܐ ܟܠ: ܘܒܢ̈ܝ
ܠܒܢܝܢ ܘܢܛܪ ܠܡܪܬܗܘܢ . ܘܐܡܬܝ ܕܬܐܒ ܠܡܣܬܝܡ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܘܗܪ ܩܝܡܬܐ : ܘܢܚܘܐ ܠܗܘܢ
ܕܒ̈ܢܝܐ ܪܘܚܢܐ ܢܗܘܐ ܠܟܠ ܩܝܡܬܐ ܒܣܒܪܐ ܠܒܢܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܗܝ ܕܡܛܪܐ ܠܡܫܡܫܢܐ . ܐܝܟ ܘܐܦ ܗܫܐ ܡܪܢܐ ܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ
ܐܚܘܐ ܠܗ ܕܒܪܚܡܘܗܝ ܐܝܟ ܘܡܫܒܘܚܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܥܝܢ
ܩܕܡܝܢ ܠܒܢܝ̈ܢ ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܠܝܢ . ܘܢܦܫ ܠܗܘܢ ܒܣܒܪܐ
ܘܬܘܕܝܬܐ . ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ ܀ ܥܢܝܢܐ : ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܬܒܥܐ . . .

ܩܠܐ : ܒܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܡܝܬܐ ܘܠܐ ܠܡܝܬܘܬܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܝ̈ܢ ܡܫܝ̈ܚܐ ܒܪ ܐܠܗܐ ܠܗ : ܠܚܕܘܬܟ ܕܥܠܡܐ
ܢܬܒܥܐ . ܘܐܢܫ̈ܝ ܙܕܩ̈ܐ ܕܒܢܝܢ ܕܗܘܢ ܕܐܘܪܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܢ̈ܬ
ܕܢܒܥ̈ܐ ܗ ܘܢܦ̈ܫܬܐ ܟܠ ܀

ܡܫ : ܠܒܝܬܐ ܕܪ̈ܚܡܐ ܡܫܝܚܐ ܫܘܒܚ ܠܟ ܡܪܢ : ܒܒܝܬܐ ܕܫܪܟܐ
ܕܡܠܟܘܬܟ . ܡܬܬܢܝܚܬܐ ܘܡܫܪܝܢܐ ܘܒܝܬܐ ܕܚܝܐ : ܕܡܫ̈ܡܫܢܐ
ܟܠ ܡܪܚܡܢܐ ܗ ܘܥܠܡ ܘܚܝܐ ܀

ܡܫܡܫ : ܡܪܢܐ ܡܪܚܡܢܐ ܘܡܬܚܢܢܐ ܘܡܚܝܢܐ .

ܨܠܘܬܐ

ܠܫܘܒܚܐ ܘܡܐܟ ܕܠܟ ܡܫܒܚܝܢ ܡܪܢܐ ܐܠܗܐ ܠܨܠܘܬܐ

for this holy baptism that by Your grace he (she) may be inscribed in the book of everlasting life, be born to the life of the spirit, and be counted among the faithful to whom Your promises were made. Put away from his (her) life all the injuries of the adversary. May Your holy seal be for his (her) admonition and protection. May he (she) be strengthened by virtues and righteousness that he (she) may gain victory over evil, and by observing Your divine commandments, he (she) may be worthy to offer glory and praise to You, and to Your Father, and to Your Holy Spirit now and evermore. Amen.

Deacons: I heard Paul the blessed Apostle say, If anyone comes to you preaching contrary to what I have preached, he shall be excommunicated by the Church even though it were an angel from heaven, Behold, there arise different teachings in all parts. Blessed is he who began and ended in God's teaching.

Deacon: Psalmody (Psalm 114:5)

What ails you, O you sea, that you fled? You Jordan, that you were driven back, Halleluiah.

The deacon reads the Epistle of Saint Paul to the Romans 6:1-8.

My Brethren: What shall we then say?, Shall we continue in sin that grace may abound?By no means! How shall we who are dead to sin continue to live in it? Do you not know that those of us who have been baptized into Jesus Christ have been baptized into His death? Therefore, we are buried with Him by baptism into death, so that as Jesus Christ rose from the dead by the glory of His Father, even so we also shall walk in a new life. For if we have been planted together with Him in the likeness of His death, so shall we be also in the likeness of His resurrection. For we know that our old selves are crucified with Him, so that the sinful body might be destroyed, that

ܗܘܐ ܕܥܡܡܐ . ܡܛܠ ܕܒܒܠ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܐܬܦܠܓ (ܒܒܢܝ̈ܢ
ܘܡܢ ܕܐܬܦܠܓܘ) ܠܒܒܠ ܗܘܐ ܩܪܝܬܐ . ܐܡܪܢܐ ܕܝܢ ܠܦܪ̈ܬܝܐ
(ܠܦܪ̈ܣܝܐ) ܩܪܐ . ܘܠܡܕܝ̈ܐ (ܘܠܡܕܝ̈ܐ) ܠܟܘܪܕܝ̈ܐ .
ܘܠܥܝܠܡ̈ܝܐ (ܘܠܥܝܠܡ̈ܝܐ) ܠܥܝܠܡܝܘܬܐ ܕܡܘܠܟܢܐ ܕܗܠܝܢ .
ܘܠܐܪܘܣܗܘܢ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ (ܥܡ̈ܡܐ) ܟܠܗܘܢ ܕܢܬܗܕܘܢ
ܘܕܡܬܝܕܥܢܐ . ܘܗܘܐ ܠܗ (ܠܗܘܢ) ܫܠܝܚܐ ܕܡܢ ܗܝܡܢܐ
ܡܐܪܘܢܐ ܘܡܬܪ̈ܓܡܢܐ . ܘܗܢ ܟܠܗܘܢ ܠܟ̈ܬܒܐ ܢܬܟܬܒܘܢ ܘܢܬܩܪܘܢ
(ܠܡܟܬܒܗܘܢ ܘܢܬܩܪܘܢ) ܠܟܬ̈ܒܐ . ܘܠܡܩܪܐ (ܘܠܡܩܪܝܗܘܢ)
ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܢ ܠܫܢ̈ܐ . ܘܩܪܐ (ܘܩܪܐܗܘܢ) ܠܗ ܗܝܡܢܐ
ܘܠܐܬܪ̈ܘܬܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܘܠܟܠܗܘܢ ܗܝܡܢܐ ܗܘܐ ܘܠܟܠܟܠܗܘܢ ܀

ܐܘܢܝܬܐ : ܗܢܐ ܗܘ ܝܘܡܐ ܕܥܒܕܗ ܡܪܝܐ ܢܪܘܙ ܘܢܚܕܐ ܒܗ ܀

ܣܛܝܟܘܢ : ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܛܘܒܢܐ ܐܡܪ ܕܐܡܪ ...

ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ : ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܕܒܪܝܫܝܬ

ܡܘܫܚܬܐ ܩܕܡܝܬܐ

ܩܦܠܐܘܢ ܗ : ܐ ـ ܚ

ܐܚܝ̈ : ܡܕܝܢ ܙܕܝܩ̈ܐ ܚܢܢ . ܫܠܡܐ ܠܢ ܥܡ ܐܠܗܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܒܛܝܒܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ . ܡܛܠ . ܐܝܟܢ ܓܝܪ ܕܡܫܝܚܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܡܪܢܐ ܫܠܡܐ
ܒܗ . ܐܘ ܠܐ ܡܢܟܘܢ ܐܢܫ ܕܐܝܟܢ ܕܒܗܘܢ ܒܥܘܠܐ ܡܫܝܚܐ
ܒܥܕܢܐ ܗܘ ܕܗܘܐ . ܐܠܐ ܓܝܪ ܒܥܕܢܗ ܒܡܫܝܚܘܬܐ

henceforth we should not serve sin. For he who is dead is freed from sin. Now if we are dead with Christ, let us believe that we shall also live with Christ. Barekhmore (Bless, my Lord).

If the one to be baptized is a girl, read Galatians 3:23-29:

Deacon: Psalmody (*Psalm* 51:7)

Sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow, Halleluiah.

Thurifer: Barekhmore. With calm and awe and modesty, let us give heed and listen to the good tidings of the living words of the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, which is being read to us.

Deacons: Make us worthy, O Lord God.

Priest: Peace be to all of you ✠.

Deacons: And with your spirit.

Priest: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, the life-giving preaching from John the Apostle, the preacher who preaches life and redemption to the world.

Thurifer: Blessed is He Who has come and shall come. Praises to Him Who sent Him, and upon all of us be His mercy forever.

Priest: Now in the time of the baptism of the servant of our Lord and our God and our Redeemer Jesus Christ, the Word of Life, God Who had taken flesh of the Holy Virgin Mary. These things thus came to pass ✠

Deacons: We believe and confess.

The priest reads the Gospel from Saint John 3:1-8.

There was at that place a man of the Pharisees, named Nicodemus, a leader of the Jews; He came at night to Jesus and

ܠܡܫܘܚܐ. ܕܐܡܪܝܢ ܕܩܕܡ ܫܡܥܘܢ ܟܗܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܡܫܝ̈ܚܐ
ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܐܒܘܗܝ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܢܢ ܒܢ̈ܝܐ ܡܫ̈ܝܚܐ ܗܘܝܢ.
ܐܢ ܓܝܪ ܐܚܝܕ ܐܬܪܓܡ ܒܥܒܘܗܝ ܟܘܪܣܝܐ ܕܡܠܬܗ: ܗܟܢܐ ܐܦ
ܒܡܫܝܚܘܬܗ ܗܘܐ. ܡܫܝܚܝܢ ܓܝܪ ܕܒܢܝܐ ܒܫܡܗ ܐܬܟܢܝܘ
ܒܗܘ ܕܫܘܬܦܐ ܗܘܝܢ ܒܡܫܝܚܘܬܐ: ܕܐܦ ܠܐ ܢܦܩܘܢ ܡܢ ܡܫܝܚܘܬܐ.
ܐܝܠܐ ܓܝܪ ܕܡܫܝܚ: ܐܬܡܪ ܥܠܘܗܝ ܡܢ ܡܫܝܚܘܬܐ. ܐܝ ܗܘܝܠܟ ܡܫܝܚ
ܒܗ ܫܡܥܘܢ ܟܗܢܐ ܢܗܘܐ ܡܫܝܚ ܘܒܝܬ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܢܗ̈ܘܐ. ܒܪܟܡܪܝ

ܘܐܦ ܒܬܪܐ ܐܠܝܫܥ ܢܒܝܐ: ܕܬܘܒ ܕܡܠܟ̈ܐ ܒ: ܗ - ܟܘ

ܗܘܠܠ: ܦܘܫ ܒܫܠܡ ܒܠܒܘܟ ܘܐܬܪ̈ܐ ܘܡܫܬܟܢܝܢ ܒܗ
ܘܡܢ ܐܠܝܫܥ ܐܡܪ ܗ

ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܡܢ ܝܘܚܢܢ (ܪܡܫܐ)

ܩܦܠܐܘܢ ܓ: ܐ - ܚ

ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܓܒܪܐ ܚܕ ܡܢ ܦܪ̈ܝܫܐ ܢܝܩܕܝܡܘܣ ܫܡܗ
ܪܫܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ. ܗܢܐ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܒܠܠܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ:
ܪܒܝ ܝܕܥܝܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܝܬ ܡܠܦܢܐ. ܠܐ ܐܢܫ ܓܝܪ ܡܫܟܚ
ܐܬܘ̈ܬܐ ܠܡܥܒܕ: ܗܠܝܢ ܕܐܢܬ ܥܒܕ ܐܢܬ ܐܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܗܘܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܥܡܗ. ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟ: ܕܐܢ ܠܐ ܐܢܫ ܡܬܝܠܕ ܡܢ ܕܪܝܫ. ܠܐ ܡܨܐ ܠܡܚܙܐ

said to Him, Rabbi, we know that You are a teacher sent from God; for no man can do these miracles that you are doing unless God is with him. Jesus answered, saying to him, Truly, truly, I say to you, if a man is not born from above he cannot see the kingdom of God. Nicodemus said to him, How can an old man be born again? Can he enter again a second time into his mother's womb and be born? Jesus answered, saying to him, Truly, truly, I say to you, If a man is not born of water and the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God. What is born of flesh is flesh; and what is born of the Spirit is spirit. Do not be surprised because I have told you that you all must be born from above. The wind blows where it pleases, and you hear its sound; but you do not know whence it comes and whither it goes; such is every man who is born of the Spirit. Peace be to all of you +

If the one to be baptized is a female, read Saint John 3:22-27:

Antiphon (Psalm 51:2)*:* Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sins.

Neither hyssop nor ordinary water have the power to cleanse and purify the sins which I have committed. They can only be blotted out by the sprinkling and proving of the holy and divine laver and according to the multitude of the tender mercies of our Lord.

Deacons: Kyrie eleison[1].

---

1 — Kyrie eleison should be repeated until the inaudible prayer is completed. Likewise, this is to be done for all the inaudible prayes that follow.

ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ . ܐܡܪ ܠܗ ܢܝܩܕܝܡܘܣ : ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ
ܓܒܪܐ ܠܡܬܝܠܕܘ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܣܒܐ . ܠܡܐ ܡܫܟܚ ܠܟܪܣܐ
ܕܐܡܗ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܠܡܥܠ ܘܠܡܬܝܠܕܘ . ܥܢܐ ܝܫܘܥ :
ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ : ܕܐܢ ܠܐ ܐܢܫ ܢܬܝܠܕ ܡܢ ܡܝ̈ܐ
ܘܪܘܚܐ . ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܥܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ . ܗܘ ܕܡܬܝܠܕ ܡܢ
ܒܣܪܐ ܒܣܪܐ ܐܝܬܘܗܝ . ܘܗܘ ܕܡܬܝܠܕ ܡܢ ܪܘܚܐ ܪܘܚܐ ܐܝܬܘܗܝ .
ܠܐ ܬܬܕܡܪ ܡܛܠ ܕܐܡܪܬ ܠܟ : ܕܘܠܐ ܠܟܘܢ ܠܡܬܝܠܕܘ ܡܢ
ܠܥܠ . ܪܘܚܐ ܐܝܟܐ ܕܨܒܝܐ ܢܫܒܐ ܘܩܠܗ ܫܡܥ ܐܢܬ :
ܐܠܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܬܝܐ ܘܠܐܝܟܐ ܐܙܠܐ . ܗܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܟܠ ܡܢ ܕܡܬܝܠܕ ܡܢ ܪܘܚܐ ܀ ܫܝܢܐ ܘܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ.

ܘܐܢ ܒܬܪ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܒܥܘܬܐ ܡܢ ܐܦܪܝܡ ܕܡܫܝܚ ܡܪ̈ܝܐ : ܒܟܠ-ܒܟ

ܘܐܡܪܝܢ ܡܫܡܫܢܐ : ܩܠܐ : ܐܒܘܢ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܟܠܟܘܢ :

ܒܚܘܒܐ ܐܪܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐ ܡܪܐ ܫܠܡܐ ܕܐܦܠ ܢܒܥܘܢ . ܐܦܠܐ
ܡܢܝܢ ܢܫܘܝܐ ܢܬܪܡܘܢ ܠܡܫܒܚܘܬܗ . ܐܠܐ ܦܘܫܩܐ ܘܒܘܚܪܢܐ
ܕܫܘܒܚܐ ܠܫܘܒܚܐ ܘܒܗܪܐ ܕܬܫܒܘܚܬܗ ܫܦܝܪܐ ܀

ܡܥܢܝܬܐ : ܩܘܡ

ܩܘܠܐ : ܙܒܢܐ ܕܟܠ ܢܦܫܗ ܟܕ ܢܛܘܪ ܠܐܒܐ ܡܢܝܚܐ

Inaudible Prayer

Priest, facing East: O Lord God Almighty, Who knows the minds of men and searches out the hearts and reins, though I am miserable and unworthy yet, through Your mercy, You have called me to this ministration. Do not, therefore, O Lord, abhor me, nor turn away Your countenance from me. Blot out my offenses, wash the defilements of my body, cleanse the impurities of my soul, and make me entirely holy. May I not be found a slave to sin while I intermediate on behalf of the faithful flock and ask forgiveness for their trespasses. O Lord, do not dismiss Your servant with disgrace, but be pleased and send to me Your Holy Spirit and strengthen me to administer this great and divine mystery.

Audible Prayer

Priest: As this Your servant has become worthy to be planted in the likeness of Christ through baptism, may he (she) also become the partaker in His resurrection. May he (she) receive the crown of victory and the invitation from above as long as he (she) preserves the gift of your Holy Spirit and increases in the trust of Your grace. Grant, O Lord, that he (she) may be counted among the first-born whose names are inscribed in heaven, through Jesus Christ, to Whom, with You, and with Your Holy Spirit, be all glory and honor now and evermore.

Deacons: Amen. Kyrie eleison.

The priest burns incense and, facing East, recites the following inaudible prayer:

Giver of light Who enlightens the bodies and souls, Who said: "From darkness light shall shine forth," He Who gave blissful

ܠܟܢ̈ܫܐ ܘܟܘܢ̈ܫܬܐ . ܗܘ ܕܟܕ ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܐ ܡܫܬܐܠܢ ܠܟܘܪܐ
ܠܡܫܝܚܐ . ܠܐ ܐܢܐ ܓܝܪ ܒܠܚܘܕ ܡܠܟ ܡܫܬܐܠܝܢ ܘܠܐ ܠܗܘܦܟ
ܐܦ̈ܝ ܡܠܝܢ. ܐܠܐ ܠܟܠ ܒܬܪܝ ܡܫܬܐܠܝܢ ܘܐܦܝ ܐܪܥܐ ܕܦܝܪܐ
ܘܒܐܝܡܢ̈ܬܐ ܕܢܦܫ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܩܕܝܫܐ . ܐܡܝܢܐ ܕܠܐ ܟܝ
ܠܐܢ̈ܫܐ ܢܬܦܪܫ ܡܘܟܝܢܐ ܕܫܘܚܪܐ ܡܢܠܐ ܐܢܐ : ܐܝܟܢܐ ܟܕܒܐ
ܡܫܬܟܚܐ ܕܫܘܚܠܦܐ ܗܘܐ. ܠܐ ܡܬܪܢ ܢܗܘܘܢ ܡܫܬܟܚܐ ܟܝ
ܟܝܢܗ. ܐܠܐ ܗܘܢ ܒܟܠ ܙܒܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܟܠܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܕܐܪܥܐ ܗܢܐ ܙܒܐ ܘܫܡܝܐ ܕܩܕܝܫ ܫܒܩ ܀

ܠܟܡܠܐ

ܐܡܝܢܐ ܕܗܢܐ ܕܗܘܐ ܫܘܡܐ (ܕܡܟܝܠ ܕܗܘܘ ܫܡܝܢ) ܒܬܪܟܬܐ
ܟܪܘܙܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܝܢ ܒܢ̈ܝܐ : ܫܘܐܠܐ ܐܦ ܘܕܫܡܥܬܗ ܢܗܘܐ
(ܫܘܐܠܐ ܐܦ ܘܕܫܡܥܬܗ ܢܗܘܘܢ) . ܘܟܕ ܢܛܪ (ܢܛܪܝܢ)
ܡܗܘܟܬܐ ܕܙܘܥ ܩܕܝܫܐ ܘܡܬܪܟܐ (ܘܡܬܪܟܝܢ) ܠܦܘܠܚܢܐ
ܕܦܘܠܚܢܐ : ܢܫܟܚ (ܢܫܟܚܘܢ) ܒܟܝܢܐ ܕܐܟܘܬܐ ܕܡܪܝܐ
ܕܟܠܢ . ܘܢܬܡܠܐ (ܘܢܬܡܠܘܢ) ܒܒܘܟܪܐ ܗܢܘܢ ܕܐܬܝܢ
ܒܫܡܝܐ . ܒܡܫܝܚܐ ܫܘܒܚ ܡܪܢ ܕܫܡܗ ܠܟܝ ܦܐܝܐ ܫܘܒܚܐ
ܘܐܝܩܪܐ ܥܡ ܙܘܥ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ ܀

ܫܠܡ : ܐܡܝܢ . ܫܘܒܚܠܐܠܗܐ

ܗܘܬܐ ܢܩܝܡ ܒܫܡܝܐ ܒܝ ܐܡܪ :

ܦܘܪܩܢܐ

ܫܘܒܚܐ ܕܗܘܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܘܦܪܘܩܐ . ܗܘ ܕܐܡܪ

ablution by the water of salvation, and granted divine consecration by the holy ointment, and unity with our Lord Jesus Christ by receiving His Holy Body and drinking His redeeming Blood; O Merciful Lord, Who has called this Your servant, by divine invitation, from the darkness of deception to the way of Your life-giving teachings, we beseech You Lord to inscribe his (her) name in the book of life[1]. Count him (her) among the congregation of Your worshipers, and may the light of Your countenance be imprinted on him (her). May the victorious cross of Jesus Christ be signed in his (her) heart and mind that he (she) flee from the vanities of this world and escape from all the wickedness of the adversary by keeping Your divine commandments.

Audible Prayer

Priest: Grant him (her), O Lord, Your holy inspiration which Your Only-Begotten Son breathed upon His disciples[2]. ✠ Drive away from his (her) mind the residues of idolatry. Prepare him (her) to receive Your Holy Spirit ✠ and regeneration through water and the Spirit. ✠ Make him (her) worthy of the remission of sins, through Your Only-Begotten Son,

---

1 — Here the priest shall write down the name of the child and his godfather or her godmother in the baptismal registry.

2 — Here the priest breathes crosswise upon the face of the child.

ܘܡܢ ܡܫܘܚܐ ܢܗܘܐ ܢܝܪܫ. ܗܘ ܕܝܗܒ ܕܘܟܐ ܠܫܘܒܚܐ ܒܥܡ̈ܡܐ ܦܪ̈ܘܫܐ ܘܫܘܪܝܐ ܠܟܘܡܪܐ ܟܕ ܡܫܡܫܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܟܗܢܘܬܐ ܗܘ ܕܟܠܐ ܡܢܗ ܡܫܘܚ ܡܫܡܫܢܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ (ܠܟܠܗܝܢ ܗܘܝܢ) ܕܡܫܡܫܢܐ ܩܕܝܫܐ ܦܪܝܫ ܡܢ ܡܫܘܚܐ ܕܟܗܢܘܬܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܠܟܢ ܕܦܪܘܐ. ܐܝܟ ܡܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܠܗܘܢ ܦܠܚ (ܦܠܚܝܢ ܗܘܘ) ܒܥܠܡܝܢ ܕܡܠܐ[1]. ܡܫܝܚܘܗܝ (ܡܫܝܚ ܐܢܘܢ) ܟܕ ܗܘܘ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܗ. ܘܐܝܬܝܗ ܟܗ (ܟܗܢܘܢ) ܢܗܘܐ ܕܦܪܘܩܢ. ܘܐܠܗܘܬܐ ܠܡܚܠ ܕܩܢܝܢܐ ܕܠܟܢ ܟܠܗܘܢ ܘܟܗܢܘܬܗ (ܟܠܗܘܢ ܘܟܗܢܘܬܗܘܢ). ܐܟܚܕܐ ܕܢܦܪܘܩ (ܕܢܦܪܘܩܘܢ) ܡܢ ܦܬܟܪܘܬܗ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܘܡܢ ܟܠܗ ܫܘܥܒܕܐ ܕܥܠܡܐ. ܘܢܚܘܐ (ܘܢܚܘܘܢ) ܠܥܘܡܪܢ ܩܕܝܫܐ ❖

ܘܐܦ ܗܟܢ

ܗܘ ܟܕ (ܟܕܗܘܢ) ܡܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܟܗܢ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܕܝܗܒ ܫܡܝܫܐ ܕܠܟܢ ܒܪܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܠܟܢ ✝ (ܘܢܗܘܐ ܐܦܝ̈ܢ ܡܫܡܫܢܝܢ ܠܟܢܘܫܬܐ) ܘܟܠ ܦܪܘܩܐ ܕܡܫܡܫ ܦܬܟܪ̈ܐ ܐܝܟ ܡܢ ܠܐܦܝܫܝܢ (ܠܐܦܝܫܝܢ ܗܘܘ) ܒ ܡܫܡܫ ܐܝܟ ܠܗ (ܟܗܘܢ) ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܙܘܓܐ ܕܠܟܢ ܩܕܝܫܐ ✝ ܘܕܝܫܡܫܬܐ (ܘܕܫܡܫܘܢ) ܠܫܡܫܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ✝. ܐܫܡܫܘܗܝ (ܐܫܡܫܐ ܐܢܘܢ) ܘܫܡܫܬܐ ܕܠܟܢ (ܕܠܟܢܘܢ) ܕܠܐܝܬܘܗܝ

1: ܗܘܐ ܕܟܠ ܟܗܢܐ ܡܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܟܗܢܘܬܗ.

our God Jesus Christ, and with Your Holy Spirit, all holy, good, adorable, and life-giving; glory, honor, and praise befit You now and evermore. *Deacons:* Amen.

The deacon holds the child's head saying : Barekhmore. (Bless, my lord).

The priest draws the sign of the cross three times, without using oil, on the child's forehead saying:

N... is signed in the name of the Father, + *Deacons:*Amen.

And of the Son, + *Deacon:* Amen.

And of the living Holy Spirit + for life eternal.

*Deacons:*Amen. Kyrie eleison.

Inaudible Prayer

Priest: Upon You do I call, Almighty Lord God, through Your Only-Begotten Son, our Lord and Saviour Jesus Christ. Drive off, O Lord, all the evil spirits and banish all their opposing and secret works so that, by the abiding of Your Holy Spirit, this soul that has been presented unto You may be received with purity and holiness. Shine forth, O Lord, and grant power to the words of faith that are spoken in the name of Your Anointed One. May we not speak with flattering lips, but with Your grace and with Your power which delivers the world from the evil one.

ܕܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܕܠܟ ܘܠܐܒܘܗܝ ܘܠܪܘܚܗ ܩܕܝܫܐ . ܕܒܗܘܢ
ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܣܓܕܬܐ . ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܠܟ ܩܕܝܫ
ܟܠܠ ܘܗܒܐ ܘܡܫܒܚܐ ܘܡܥܕܢ ܫܢ̈ܝܐ ܘܥܠ̈ܡܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܗܘܐ ܘܡܒܪܟܝܢ ܠܥܠܡܝܢ ܀

ܥܡܐ : ܐܡܝܢ

ܘܒܬܪ ܡܫܡܫܢܐ ܟܪܘܙܘ ܘܟܗܢܐ ܐܡܪ : ܒܪܟܡܪܝ ܘܫܪܝܐ
ܢܬܠ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ
ܥܡ ܐܡܪ :

ܫܠܡܐ (ܠܟܠ) ܥܡܐ ܕܐܠܗܐ + ܥܡܐ : ܐܡܝܢ .
ܘܒܪܐ + ܥܡܐ : ܐܡܝܢ . ܘܪܘܚܐ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ + ܠܥܠܡ
ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܀

ܥܡܐ : ܐܡܝܢ . ܘܥܡ ܪܘܚܟ

ܨܠܘܬܐ

ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܡܪܝܐ ܠܟܠ ܫܒܚ ܐܝܟ ܟܠ ܥܡ ܡܫܝܚܐ ܒܪܐ
ܡܪܝܐ ܕܡܢ ܕܠܟ ܘܦܪܘܩܢ ܫܘܒܚ ܡܫܝܚܐ ܠܟܠ ܠܬܪܘܢܐ ܕܟܠ
ܢܘܗܪܐ ܫܡܝܢܐ ܘܪܘܚܢܝܐ ܕܟܠ ܡܫܒܚܝܢܐ ܫܒܚܬܐ
ܘܡܬܓܡܪܐ . ܐܒܐ ܕܒܫܝܢܐ ܕܢܘܚܢ ܩܕܝܫܐ ܕܒܐܝܕܗ ܐܬܒܠ
ܢܩܡܐ ܗܘܐ ܕܡܬܒܪܟܐ ܠܟ (ܢܡܠܠ ܢܩܡܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܩܪܒܢ
ܠܟ) . ܐܠܗܐ ܡܪܝܐ ܘܡܫܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܡܫܬܐ ܗܘ
ܕܡܫܡܠܝܢ ܠܥܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܠܟ ܐܡܝܢܐ ܕܠܐ ܠܡܫܡܫܬܐ
ܡܫܪܫܬܐ ܢܫܡܠܠ ܐܠܐ ܠܡܫܡܫܬܐ ܕܠܟ ܘܫܡܫܐ ܕܠܟ ܗܘ
ܕܡܫܘܬܦ ܠܡܠܟܘܬܐ ܥܡ ܫܡܝܐ ܀

Audible Prayer

Priest: For You do reign over us, God the Father and Your Only-Begotten Son and Your Holy Spirit, and to You we offer glory now and evermore.

Exorcism

On pronouncing each of the following invocations, the priest draws the sign of the cross upon the face of the child who is facing East.

Upon You do we call, O Lord God, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible, while we lay our hand upon this Your creature whom we seal in Your Holy Name, from whom restrain all the devils, demons, and unclean spirits that they may be driven away from Your creature who is formed by Your holy hands. Hear us, O Lord, rebuke them and cleanse this Your servant from the instigation of the adversary.

A. Hearken unto me, you perverter and rebellious one who oppresses this creature of God ✝

B. Enemy of righteousness who violates the holy and divine law, I do adjure you by the glory of the great King, and command you to depart hence with dread, and be subject under the authority of the almighty Lord by Whose command the earth is firmly founded on the waters, and the sand is an established boundary for the seas ✝

ܘܐܠܐ ܡܠܝܗ

ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܡܥܡܕܢܘ ܐܝܬ ܒܟܠܢ ܠܐܒܐ ܐܒܐ ܘܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܕܝܠܗ ܘܪܘܚܗ ܩܕܝܫܐ ܘܠܗ ܫܘܒܚܐ ܡܫܒܚܝܢ ܗܫܐ ܘܠܥܠܡܝܢ ܀

ܟܪܘܙܐ

ܐܡܪ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܘܐ ܟܕ ܟܠܗ ܩܪܝܢܐ ܚܕ ܡܢ ܫܡܫܐ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܕܟܗܢܐ

ܟܕ ܗܪܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܠܟܘܢ ܠܗܘ ܒܪܘܟܐ ܕܒܟܠܗܘ ܒܪܝܟܬܐ ܡܬܢܚܢܚܬܐ ܘܠܐ ܡܬܢܚܢܚܬܐ ܒܝ ܫܡܫܝܢ ܐܝܟܐ ܟܠܗ ܟܢܫܬܐ ܕܝܠܝ ܗܘܐ܂ ܘܡܬܟܡܫܝܢ ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ ܩܕܝܫ ܒܟܠ ܘܐܬܪܘܬܝܢ ܠܟܠ ܥܠܡܐ ܘܪܘܚܐ ܒܫܡܝܐ ܘܐܪܥܢܝܬܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܚܫܒ ܡܢ ܟܢܫܬܐ ܕܝܠܝ ܘܡܢ ܒܢܝܐ ܕܐܝܢܝ ܩܕܝܫܬܐ. ܗܫܐ ܠܟ ܡܪܝ ܘܟܠܗ ܒܗܘܢ ܘܕܠܐ ܠܡܚܝܒ ܗܘܐ (ܠܡܚܝܒܝܢ ܗܘܝܢ) ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܬܚܝܒܘܬܐ ܕܗܘ ܕܠܥܘܠܐ.

ܐ ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܪܘܪܐ ܗܘ ܡܢ ܕܐܬܝܢ ܘܡܢܐ ܐܝܟ ܠܗܘܐ ܟܢܫܬܐ ܕܐܠܗܐ +

ܒ ܡܫܡܫܢܐ ܐܢܐ ܟܕ ܒܟܢܘܫܝܐ ܕܐܝܬܘܬܐ ܘܠܒܘܫܐ ܕܢܗܘܪܐ ܠܟܢܫܐ ܘܩܕܝܫܐ ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܪܒܐ. ܗܢܐ ܒܕܝܠܝܬܐ ܘܐܬܟܫܦ ܠܡܪܢܐ ܕܢܛܠܐ ܗܘ ܕܒܩܘܕܫܗ ܐܪܒܥܐ ܟܠܗ ܡܢܐ ܫܡܫܐ ܘܡܫܪܝܐ . ܘܢܛܠ ܐܝܩܪܐ ܠܫܡܐ ܗܘ +

C. I adjure you by God, Who has authority in heaven and on earth, by Him Who created all things and by Whose providence they are preserved +

D. I adjure you in the name of the Redeemer Who sent the legion of demons into the swine and drowned them in the water. I adjure you by the name of God Who drowned the hard-hearted Pharaoh, his horsemen, and chariots in the depth of the sea +

E. I adjure you by Jesus Christ, Who with power and divine authority ordered the dumb and inarticulate spirit saying: "Get out of the man, O You unclean spirit, and dare not to attack him again" +

F. Stand in awe of God's dreadful name of Whom the creation of angels and archangels tremble; in Whose presence all the powers and ministers stand in fear; Whom the cherubim and seraphim dare not behold; the heavenly hosts worship Him with reverence, and the whole universe declares His glory +

G. Stand in awe of God's dreadful name Who fastened the first rebellious ones in chains of darkness and sent them to the pit of perdition +

H. Stand in fear of the judgment to come; tremble and depart. Do not approach or afflict God's creation. Dwell not in God's creation for it is not the dwelling place of demons, but the temple and dwelling place of the Living God Who said: «I shall dwell among them and walk with them; I shall

ܓ ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܒܪܐ ܕܟܠ ܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬ ܠܗ
ܒܫܡܝܐ ܘܒܟܠ ܐܪܥܐ. ܒܪܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܗ ܐܬܒܪܝ ܘܡܬܕܒܪ.
ܒܪܐ ܕܗܠܝܢ ܫܡ̈ܝܢܐ ܡܫܒܚܝܢ ܘܗܠܝܢ ܕܒܟܠ ܐܪܥܐ ܡܫܡܫܝܢ +

ܕ ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܒܪܐ ܕܠܒܫܗ̇ ܕܥ̈ܠܝܐ ܠܐܠܗܘܬܐ
ܥܡ ܡܠܐܟ̈ܐ ܫܪܝ. ܠܦܓܪܗ ܕܡܢ ܩܕܡ ܥܠܡܐ : ܡܬܝܠܕܐ ܥܡ
ܡܬܒܣܡܐ ܘܫܪ̈ܝܐ ܕܝܠܗ ܥܡܝ +

ܗ ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܒܪܐ ܕܒܪܘܚܐ ܡܢܗ ܘܠܐ ܡܫܬܟܠܐ
ܥܡ ܚܝܠܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܠܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ ܕܫܘܐ ܥܡ ܗܘܐ ܒܪܘܚܐ ܘܠܐ
ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܠܗ +

ܘ ܕܟܠ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܫܒܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܗܘ ܕܒܪܝܢ ܒܪܝܬܐ
ܘܡܠܐܟܐ ܘܪ̈ܘܚܐ ܡܠܐܟ̈ܐ ܘܐܦܐ ܗܘ ܕܡܬܩܢܝܢ ܟܠ ܚܝܠܐ ܘܡܫܡ̈ܫܢܐ
ܥܡ ܕܫܒܚܐ ܢܫܡܝܢ. ܒܗܐ ܗܘ ܕܠܐ ܒܪܘܚܐ ܐܫܝܐ ܫܪ̈ܝܐ
ܕܫܘܪܝ ܒܗ ܗܘ ܡܫܬܡܫܝܢ . ܗܘ ܕܐܝܬܝ ܡܢܗ ܫܡ̈ܝܢܐ
ܘܐܝܟ ܡܢܗ ܠܐܘܗܝܐ +

ܙ ܕܟܠ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܡܪܝܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܥܒܪܝܘ ܫܪܝܐ
ܒܡܫܡܫܢܐ ܘܫܡ̈ܝܢܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܗܘܐ +

ܚ ܕܟܠ ܡܢ ܕܗܠܐ ܕܒܠܗܝ ܘܐܝܟ ܘܗܟܢܐ. ܟܝܢܐ ܕܒܠܐ
ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܐܬܐܡܪ. ܟܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܐܬܐܡܪ. ܟܝܢܐ
ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܐܬܒܪܝ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܚܙܝ ܒܟܠ ܡܫܡܫܢܐ ܕܫܠܝܐ : ܐܠܐ
ܗܢܐ ܘܒܟܠ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܐܡܪ : ܕܐܬܒܪܝ

be their God and they will be My people». As to you, He made you detestable, void of virtues, and fuel for the unquenchable fire ✠

1. I adjure you by God Who is victorious and holy, the Father, the Son, and the Holy Spirit, depart from this servant of God and go to the pathless deserted lands where there is no water, where your dwelling place should be ✠

Be uprooted and dispersed. Be vanished from God's creation, O you accursed one, unclean spirit, spirit of deception, and fuel for the unquenchable flames. Make haste and do not resist. God, the Father, the Son, and the Holy Spirits hall extirpate you and drive you out from His creation that you may be destroyed and tormented in the tormenting fire; whereas this, who is the creation of His hands, shall be redeemed until the day of salvation. For to Him is the kingdom, the power, and the glory for evermore.

Shorter Exorcism

The following exorcism may be used in place of the longer form given above:

In Your Name, O Lord God, I seal and cast out from this Your creation the evil and uncleans pirit. Depart ✠ ✠ ✠ , perverter and rebellious one, and let Your servant be purified from deceitful spirits. Fear ✠ ✠ ✠ , O unclean spirit, the

ܥܡܗܘܢ ܘܐܠܦ ܐܢܘܢ . ܘܐܘܕܥ ܐܢܘܢ ܠܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ ܕܢܗܘܘܢ
ܠܗ ܟܪ̈ܘܙܐ . ܟܕ ܕܝܢ ܫܠܡ ܢܝܫܐ ܘܙܒܢܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܒܣܪܐ +

ܟ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܠܢ ܠܥܠܡܐ ܗܘ ܐܡܪܐ ܘܕܒܚܐ . ܐܡܪܐ
ܕܟܝܐ ܘܕܒܚܐ ܩܕܝܫܐ . ܐܬܩܪܒ ܡܢ ܟܗܢܘ (ܒܟܗ̈ܢܘܬܐ) ܕܐܠܗܐ
ܘܡܢܐ ܠܐܒܐ ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܘܬܐ ܘܠܐ ܡܬܚܐ ܡܢܗ ܕܐܝܟ ܐܠܗܘܬܗ
ܕܒܣܪܗ ܕܝܠܗ +

ܐܬܒܪܝ ܘܐܬܓܠܝ ܡܠܐ ܒܓܘܐ ܡܢ ܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܦܪܘܩܐ ܓܒܝܐ . ܦܪܘܩܐ ܕܓܒܝܐ ܡܐܠܦܢܘܬܐ ܕܒܪܐ . ܐܬܓܠܝܘܗܝ
ܠܐ ܠܒܪܐ . ܡܫܡܫܝܢ ܒܫܡܝܐ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ .
ܚܕ ܡܢ ܒܠܚܘܕ ܥܕܬܗ ܓܒܪܐ ܒܗ ܘܡܫܬܠܛܐ ܘܡܫܒܚܐ ܒܗ
ܒܪܘܚܐ ܘܠܐ ܓܒܝܐ . ܒܪܘܚܐ ܕܝܢ ܒܓܒܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܡܫܐ ܒܗ̈ܝܟܠܐ
ܒܫܘܒܚܐ ܕܦܘܪܩܢܐ . ܡܬܠܝܐ ܕܝܠܗ ܗܘ ܡܫܠܡܐ ܘܐܘܣܦܐ ܡܫܡܠܝܐ .
ܘܒܗ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܬܬܣܝܡ ܗܘܐ ܘܡܬܩܪܒ ܠܟܠܢ ܘ

ܡܛܠ ܬܫܡܫܬܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ

ܬܫܡܫܬ ܡܪܢ ܟܗܢܐ ܡܫܝܚ ܐܢܐ ܘܡܬܢܗܪ ܐܢܐ ܒܟܠܗ ܦܘܪܫܐ
ܬܫܡܫܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܢ ܥܕܬܐ ܘܡܕܒܪܐ ܕܐܬܒܝܢܘ . ܟܠܗ
+ + + ܬܫܡܫܬܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܘܬܠܐ ܒܟܠܗܘܢ (ܠܐܒܘܢ) ܡܢ
ܦܘܪܫܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ . ܕܡܛܠ + + + ܡܢ ܕܡܛܠ ܕܐܬܟܠܝܢ ܐܘ ܦܘܪܫܐ
ܡܬܒܪܐ . ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܐܬܦܪܫ : ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܟܬܒ

coming judgment. Do not assail this creature of God because he (she) is not the dwelling place of demons, but is the temple of God. I adjure you ✝ ✝ ✝ in the name of the Father, Son, and Holy Spirit to be uprooted and dispersed. O unclean spirit, make haste and do not resist.

The Denouncement

The godfather (godmother) turns towards the West and the priest towards the East. As the godfather (godmother) repeats after the priest the following denouncement on behalf of the child, he (she) holds the child's left hand with his (her) left hand and says:

I, N..., denounce Satan and all his deeds, his services, his worship, his vain pomp, his wordly deceitfulness, and all his followers and adherents. *To be repeated three times.*

Prayer of Confession

The godfather (godmother) turns his (her) face towards the East and the priest turns his face towards the West. Ast he godfather (godmother) repeats after the priest the following confession on behalf of the child, he (she) holds the child's right hand with his (her) right hand and says:

I, N..., commit myself to You Christ, our God, trusting all the doctrines which You divinely entrusted to the prophets, the disciples, and the holy fathers. I confess, believe, and am baptized in Your Name, that of Your Father, and Your Living Holy Spirit. *To be repeated three times.*

The godfather (godmother) repeats the following after the preist:

I have denounced Satan (*facing West*) and I have confessed in Christ our God (*facing East*). *To be repeated three times.*

ܒܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܬܠܡܝܕܐ: ܐܠܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܗܝ ܕܫܠܝ̈ܚܐ. ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܒܟ + + + ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܬܡܠܝ ܘܐܠܝܘܡ ܘܠܥܠܡܝܢ ܘܠܐ ܐܚܪܬܐ ܗܘܝܐ ܚܕܬܐ ܀

ܘܗܫܐ ܟܗܢܐ ܐܡܘܪ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܐܡܘܪ̈ܝ ܕܩܕܝܫܐ ܠܡܕܒܚܐ ܘܡܫܡܫ: ܒܗ ܒܫܠܡܐ ܠܟܠ ܐܚܝ̈ܢ. ܘܟܠܗܘܢ ܥܡܐ ܥܢܝܢ ܘܫܩܠܐ ܐܝܕܗ ܘܫܒܩܐ ܕܟܗܢܐ ܘܐܡܪ: ܡܫܒܚܘܬܗ ܗܢܐ :

ܦܢܝܐ ܐܢܐ ܐܢܐ (ܦܠ) ܒܫܠܡܐ ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ ܒܫܘܒܩܢܐ ܘܒܫܠܡܐ ܒܫܘܠܡܗ ܘܒܫܠܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܒܫܠܡܐ ܕܬܫܒܘܚܬܗ ܘܒܫܠܡܐ ܫܠܡܘܬܗ ܒܫܡܝܐ ܘܒܟܠ ܕܫܠܡ ܒܗ ܘܐܦ ܒܠܗܘܢ ܀

ܘܗܫܐ ܟܗܢܐ ܠܡܕܒܚܐ ܘܡܫܡܫ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܒܬܪ ܗܢܐ ܠܐܝܕܗ ܕܫܠܡܐ ܕܟܗܢܐ ܘܐܡܪ: ܡܫܒܚܘܬܗ ܡܫܒܚܘܬܐ ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ :

ܫܠܡ ܐܢܐ ܒܟ ܡܫܝܚܐ ܠܐܒܐ ܕܝܠܟ ܐܢܐ (ܦܠ) ܘܡܫܡܫܢܘ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܝܬ ܒܟܠ ܡܢܝܢ ܠܐܒܘܗܝ ܒܬܪ ܢܦܫܐ ܘܫܒܝܚܐ ܘܐܘܪܚܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܘܡܫܡܫ ܐܢܐ ܘܫܠܡ ܐܢܐ ܒܟ ܘܒܐܒܘܟ ܘܒܪܘܚܟ ܚܝܐ ܩܕܝܫܐ ܀

ܘܡܫܡܫ ܐܡܪ ܘܢܫܩ ܫܠܡܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܗܢܐ ܠܟܠ ܐܚܝ̈ܢ :

ܡܫܡܫܢܐ : ܒܫܠܡܐ ܕܡܫܝܚܐ .

ܥܡ ܡܫܡܫܢܐ : ܘܐܝܬܘܗܝ ܒܡܫܡܫܢܐ ܕܝܠܗ .

«ܘܐܝ ܡܫܡܫܢܐ ܢܗܘܐ ܒܫܠܡܐ ܕܟܠܢ ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܒܪ ܒܪܘܚܗ ܐܢܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܫܠܡܐ ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܫܠܡܐ».

The Nicene Creed

Priest: We believe in one true God.

Godfather (godmother): The Father Almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible, and in one Lord, Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, Who was begotten of the Father before all worlds; Light of Light, true God of true God; begotten and not made; being of one substance with His Father; by Whom all things were made; Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate by the Holy Spirit and of the Virgin Mary, the Mother of God. He became man, and was crucified for us under Pontius Pilate, and He suffered, died, and was buried, and the third day He rose according to His will, and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father; and He will come again with great glory to judge both the living and the dead; and His Kingdom shall have no end. And we believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life to all, Who proceeds from the Father; Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified. Who spoke through the prophets and the apostles. And in one Holy, Catholic, and Apostolic Church. We confess one baptism for the remission of sins. And we look for the resurrection of the dead, and the new life in the world to come. Amen.

Prayer of Thanksgiving

The priest turns to the East and says the following prayer of thanksgiving with outstretched arms:

We thank You, O Lord, that You have made this Your servant worthy to come to holy baptism and to renounce the evil one. He (she) thus does not adhere to the flesh and blood, but to the grace and loving kindness of Your Only-Begotten Son, our Lord and God Jesus Christ. Be pleased O Lord, to send Your Holy Spirit upon him (her); to rest upon him (her), to search all the parts of his (her) body, to cleanse and sanctify him (her) that he (she) may be worthy of the holy anointing and the perfect faith in our Lord Jesus Christ, with Whom and with Your all holy and good Spirit, You are blessed now and evermore.

ܘܒܬܪܗ ܐܡܪ: ܘܡܥܢܝܢ ܒܠܚܘܕ ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ ܘܚܕܐ :

ܒܥܕܢ ܒܛܘܒܬܐ ܘܐܘܕܝܢ ܒܟܢܫܐ ܠܟܠܗܝ .

ܘܡܫܝܐ ܒܬܪܗ ܐܡܪ : ܡܬܘܡܬܢܝܢ ܒܚܕ ܠܟܠܗ ܘܡܥܪܒܐ.

ܘܒܬܪ ܒܬܪܐ ܠܡܕܒܚܐ ܘܡܙܠܐ ܒܝ ܦܣܝܩ :

ܬܘܕܝܢ ܠܟ ܡܪܝܐ ܥܠ ܐܦܝ ܗܢ ܕܐܫܠܡܬ ܠܡܥܒܕ
(ܠܡܥܒܕܢ) ܕܚܙܝܬ (ܕܚܙܝܬܘܢ) ܠܡܫܬܐ ܗܕܐ . ܘܐܬܒܥܝܬ
(ܘܐܬܒܥܝܬܘܢ) ܡܢ ܒܬܪܗ : ܢܫܬܡܫ (ܢܫܬܡܫܘܢ) ܕܝܢ ܠܟ
ܠܡܦܪܫ ܘܕܝܢܐ : ܠܐ ܠܬܒܥܬܐ ܕܠܗ ܘܠܡܫܡܫܬܐ ܕܐܢܫܐ
ܕܦܫܝܬܐ ܗܢܝ ܡܪܝܐ ܕܝܢ ܕܠܗ ܘܠܟܠܗܝ ܫܡܘܥ ܡܫܡܫܢܐ . ܐܬܟܘܫ
ܕܝܢ ܡܪܝܐ ܕܐܬܦܝܣ ܠܠܗܘܢ (ܠܠܗܘܢ) ܗܘܝܢ ܦܝܫܐ . ܘܐܦ
ܘܟܪܐ ܠܠܗܘܢ ܘܐܣܬܟܠ (ܘܐܣܬܟܠܘܢ) ܘܦܘܡ ܕܝܠ ܘܦܬܚܘܢ
(ܘܦܝܫ ܐܢܘܢ) ܐܡܪܐ ܕܫܠܡܐ (ܕܫܠܡܘܢ) ܠܫܡܫܬܐ
ܦܝܫܬܐ ܘܠܡܥܒܕܬܐ ܡܩܒܠܬܐ ܒܗ ܒܡܫܡܫܢܐ ܫܡܘܥ
ܡܪܝ . ܕܒܗ ܡܬܒܪܟܐ ܐܢܫܝ ܒܟ ܗܘܐ ܕܠܟ ܦܝܫ ܒܟܠ
ܘܫܒܚܐ ܗܫܐ ܘܠܥܠܡܝܢ ❖

THE SECOND SERVICE

Known as the Service of the ones to be Baptized

The priest stands before the baptistery. With his right hand, he holds the vessel which contains the hot water, and with his left hand, the one which contains the cold water. With arms crossed, right above left, he then pours the water slowly into the font, according to the season of the year, and says:

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Deacons: And upon us, weak and sinful, mercy and compassion in both worlds forever and ever. Amen.

The Opening Prayer

Priest: Through the supplication of our weakness, O Lord, we pray that this water be mixed with the power and operation of Your Holy Spirit, that it may become a spiritual fountain and a crucible which pours forth incorruptibility. May this water be, to this Your servant who is prepared to be baptized, a garment of incorruptibility and a dispensation from the bonds of sin; by the goodness of Your will, and by the loving kindness of Your Only-Begotten Son, and by the operation of Your Holy Spirit now and evermore.

ܬܫܡܫܬܐ ܬܪܝܢܝܬܐ

ܕܨܦܪܐ

ܩܐܡ ܟܗܢܐ ܩܕܡ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܘܦܬܚ ܠܗ ܠܬܪܥܐ ܕܝܡܝܢܐ ܘܦܠܓ ܡܝܐ ܠܬܪܬܐ. ܚܡܝܡܐ ܒܚܡܝܡܘ ܘܩܪܝܪܐ ܒܩܕܡܝܬܗ ܡܢ ܡܚܡܝܘ ܟܠܗ ܡܢ ܡܥܡܕܢܘ ܠܒܝܠܡܗ ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܟܕܢܐ ܡܩܦܣܐ ܟܚܕܐ ܡܢܝܚܬܐ ܕܢܫܡܬܐ ܘܐܡܪ: ܡܢ ܡܥܡܕܢܘ ܡܝܐ:

ܟܗܢܐ : ܚܡܝܡܐ ܠܘܬ ܩܪܝܪܐ ܘܟܪܘܟܐ ܩܕܝܫܐ .

ܡܫܡܫ ܘܟܠܢ ܡܫܝܢܐ ܘܡܘܗܒܐ ܦܢܝܬܐ ܘܚܝܠܐ ܢܬܠܒܫܘܢ ܒܐܦܝܗܘܢ ܕܫܡܝܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܫܡܝܢ .

ܨܠܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ

ܡܪܝ ܡܪܝܐ ܒܥܝܢܐ ܗܠܝܢ ܒܡܥܡܕܢܘܬܐ ܕܒܪܝܫܝܬ: ܚܝܠܐ ܘܡܥܡܕܢܘܬܐ ܕܪܘܚ ܩܘܕܫܐ . ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܟܪܝܟܝܢ ܘܚܢܝܢܐ ܘܟܦܘܪܐ ܕܢܗܘ ܟܠܐ ܡܥܡܕܢܘܬܐ . ܘܡܥܡܕ ܗܘܐ ܕܡܪܢ (ܘܡܥܡܕ ܗܘܐ ܕܡܪܢ) ܒܗܘܢ : ܗܘ ܕܢܗܘܘܢ ܠܗ (ܠܗܘܢ) ܠܟܠܗܘܢ ܕܠܐ ܡܥܡܕܢܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܦܓܪܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܒܡܨܪܢܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܟ ܘܡܫܡܥܢܐ ܕܒܗܘܬܐ ܕܩܕܝܫܘܬܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܡܥܡܕܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ ܀

The priest puts a small wooden cross in the water and covers the baptismal font with a white veil. Two candles are to be lighted, one on either side.

Priest: Peace be to all of you.

Deacons: And with your spirit. Kyrie eleison.

Inaudible Prayer

Priest: Holy Father, You did give the Holy Spirit to those who were baptized by Your holy disciples. As You now employ the shadow of my hands, be pleased, O Lord, to send, even now, Your Holy Spirit upon this person who is prepared to be baptized so that when he (she) is filled with the Holy Spirit and His divine gifts, he (she) may bear fruits in thirty, sixty, and hundred folds.

Audible Prayer [1]

Priest: From You, O Father of Lights, is bestowed every good gift and every perfect present, and to You we offer glory and to Your Only-Begotten Son and to Your Holy Spirit.

Audible Prayer

Priest: O Lord, stamp and impress the image of Your Christ on this person who, through my unworthiness, is prepared

1 — All audible prayers of the Second Service are recited by the priest with outstretched arms.

ܘܡܒ̈ܘܥܐ ܟܗܢܐ ܠܥܡ̈ܐ ܠܡܥܕܢܐ ܢܗ̈ܪܐ ܘܦܬܚ ܠܥܠܡܐ
ܐܢܗܪܐ ܠܥܡ̈ܐ ܘܡܥܕܢܘܬܐ ܠܐܦܝ ܦܬܓܡܐ ܡܥܠܐ ܘܡܥܠܐ .

ܘܐܡܪ ܟܗܢܐ : ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ

ܥܡܐ : ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ . ܡܫܡܫܢܐ : ܒܪܟܡܪ .

ܨܠܘܬܐ

ܐܠܗܐ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܕܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܡܩܕܫ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܠܟܘܠܗܘܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܗ̄ܘܘ . ܘܐܦ ܗܫܐ ܟܕ ܒܫܘܠܡܐ ܕܐܝܕ̈ܝܐ ܕܝܠܟ ܡܬܩܕܫܝܢ ܐܠܐ : ܫܕܪ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܥܠ ܗܢܐ ܕܡܬܩܪܒ ܘܡܬܥܡܕ (ܗܠܝܢ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܘܡܬܥܡܕܝܢ) : ܐܝܟܢܐ ܕܢܣܒ ܡܬܥܡܕܢܐ (ܡܬܥܡܕܝܢ) ܡܢܟ ܘܡܢ ܡܘܗܒܬܗ ܕܪܘܚܐ : ܢܬܠ (ܢܬܠܘܢ) ܦܐܪ̈ܐ ܡܢ ܥܒ̈ܕܝܗܘܢ ܘܛܒܝܢ ܘܥܒܕܐ ❖

ܘܗܠܐ ܡܨܠܐ[1]

ܡܪܝܐ ܕܝܢ ܟܢ ܐܘ ܐܠܗܐ ܕܗܘܝܬ ܥܠ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܝܘܚܢܢ ܘܥܠ ܡܥܡܕ̈ܢܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܢܗ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܡܩܕܫܝܢ ܘܡܩܕܫܝܢ ܗܕܐ ܕܝܠܟ ܘܟܪܘܙܐ ܩܕܝܫܐ ❖

ܘܗܠܐ ܡܨܠܐ ܟܕ ܦܫܝܛܢ ܐܝܕܘܗܝ

ܘܫܡܫ ܘܪܒܝ ܠܡܫܝܚܘ ܪܘܚܐ ܕܚܝܐ ܕܢܬܩܕܫ (ܗܠܝܢ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܕܢܬܩܕܫܘܢ) ܡܢ ܕܝܢ ܗܟܢ ܕܪ̈ܘܚܐ ܕܝܠܟ.

---

1 : ܒܡܫܡܫܢܐ ܕܐܝܬܝܢ ܒܩܠܐ ܡܠܝܐ ܟܕ ܦܫܝܛܢ ܐܝܕܘܗܝ .

to be born again. Establish him (her) on the firm foundation of the apostles and prophets. Implant him (her) as a true plant in Your Holy, Catholic, and Apostolic Church. May Your name, which is glorified by all, be praised through him (her) as he (she) grows in piety, together with the name of Your Only-Begotten Son and the name of Your Holy Spirit, all hloy, good, adorable, life-giving, and consubstantial with You.

Anointing the Child with the Oil of Ointment

The priest moistens his right thumb with the anointing oil in the vase of ointment and signs the child upon his forehead. At each invocation he draws the sign of the cross upon the child's forehead and says:

N... is signed with the ointment of spiritual rejoicing that he (she) might confront the satanic influence and be engrafted into the cultivated olive tree in Your Holy, Catholic, and Apostolic Church.

Deacons: Barekhmore (Bless, my Lord).

Priest: In the name of the Father, ✝ *Deacon:* Amen.

And of the Son, ✝ *Deacon:* Amen.

And of the Holy Spirit ✝ for everlasting life.

Deacon: Amen.

Eqbo

Habakkuk made a joyful sound of praise when the renewal of the human race was revealed to him in a vision. He declared in words proclaimed by the Holy Spirit, the incomprehensible incarnation of the Word Who humbled and conquered the power of the mighty warriors.

Deacons: Stomen kalos, Kyrie eleison.

ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ (ܙܟܝ ܐ) ܥܠ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܕܝܠܢ.
ܘܒܣܝܠܝܘܣ (ܬܘܡܐ ܐ) ܩܬܘܠܝܩܐ ܕܡܕܢܚܐ ܘܕܟܠܗ ܗܢܕܘ
ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ . ܐܡܝܢܐ ܕܒܝܢ ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ (ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ)
ܒܦܘܪܫܐ ܕܪܥܝܬܐ ܢܛܪܘܢ ܠܐܝܕܘܗܝ ܗܟܢܐ ܗܘ ܕܡܫܡܫܝܢ
ܡܢ ܟܠܗܘܢ : ܕܥܡܗ ܠܟܘܠ ܐܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܒܪܐ ܕܥܡܗ ܒܢܝ
ܦܘܫܐ ܕܥܡܗ ܡܫܝܚܐ ܘܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܝܠܐ ܘܐܝܩܪܐ ܠܗ
ܬܠܘܬܝܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܥܠܡܝܢ ✣

ܟܗܢܐ ܪܫܡ ܒܐܝܕܗ ܥܠ ܩܘܪܒܢܐ ܕܐܝܟܢܐ ܘܐܡܪ ܒܩܠܐ
ܘܐܡܪ ܥܠ ܥܡܐ . ܟܕ ܡܫܡܫܢܐ ܐܡܪ ܒܩܠܐ
ܘܐܡܪ ܗܟܢܐ :

ܡܫܝܚܐ (ܦܠܢ) ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܠܗ ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ
ܡܩܕܫܢܘܬܐ ܕܗܘ ܕܐܬܓܠܝ : ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܥܡܐ ܕܟܠ
ܩܕܝܫܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ✠
ܐܡܝܢ . ܘܕܒܪܐ ✠ ܐܡܝܢ . ܘܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ✠ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ✣

ܩܘܡܐ

ܡܪܢ ܕܒܚܘܣܝܐ . ܡܢ ܥܠܡܐ ܐܝܬ ܗܘܐ . ܡܫܒܚܘ
ܡܥܠܐ ܗܘܐ ܠܡܘܬܐ ܕܒܫܡܝܐ . ܘܐܬܐ ܟܕ ܐܢܫ ܚܝܠܐ ܕܒܪܘܚ
ܡܘܬܐ ܐܬܒܛܠ : ܘܡܥܒܕܐ ܡܢ ܡܦܩܢܘܬܗ ܕܥܘܠܐ ܘܠܐ ܡܫܡܫ.
ܗܘ ܕܡܦܩܢ ܘܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡ ܘܕܝܢܐ ✣

ܡܫܡܫܢܐ ܐܡܪ : ܣܛܘܡܢ ܟܠܘܣ ܩܘܪܝܠܠܝܣܘܢ .

Husoyo

Priest: Let us pray and implore the Lord...

Proemion

Priest: Praise be to the most glorious Trinity, most pure, above all substance, consubstantial in nature; the most adorable and most holy God, the maker and creator of all things; one in number and Triune God, Who is confessed one essence with the distinctness of the persons, to Whom every knee of the heavenly hosts and the earthly creatures and those who are below the earth bends in adoration, Whom all the tongues extol, praise, exalt, worship, and glorify, the Father, the Son, and the Holy Spirit, now and for evermore.

Deacon: Incense is burnt before the Mother of Life and the Mystical fountain. Let us pray and beseech the Lord for mercy and grace.

People: Lord, have mercy upon us and help us.

Sedro

O God, our Lord, giver of all holiness and the saviour of mankind; Who changed the worldly ways into good and heavenly ones, and by the water and the Spirit has renewed the way of life for us; by the love of Your Christ You have brought us to this life and made us, Your poor and sinful servants, to stand

ܣܘܓܝܬܐ

ܒܥܘܬܐ : ܙܕܩ ܠܟܘܢ ܘܫܦܝܪ ܘܝܐܐ ܡܢ ܡܪܝܐ ܢܒܥܐ...

ܦܪܘܡܝܘܢ

ܠܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܕܟܠ ܘܪܒܬܐ ܕܟܠ ܘܕܠܝܬܐ ܡܢ ܐܘܣܝܐ. ܘܩܘܡܝܐ ܒܟܝܢܐ ܘܣܓܝܕܬܐ ܕܟܠ ܘܡܘܕܝܬܐ ܕܟܠ . ܘܗܝ ܕܐܝܬܝܗ ܒܠܚܘܕ ܐܠܗܐ ܘܒܪܐ ܕܟܠ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ ܚܕܝܢܐ ܘܐܠܗܘܬܐ : ܕܡܬܠ ܗܘ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܘܐܘܣܝܐ . ܘܡܫܬܪܪܬܐ ܕܝܘܡܢܐ ܡܬܝܕܥܢܐ ܘܟܝܢ ܟܠܐ ܘܫܪܝܪܐ ܠܟܠ ܒܘܪܟܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܐܝܬܝܐ ܘܕܠܝܬܝܗ ܡܢ ܐܘܚܪܐ . ܘܟܠ ܠܥܠܡ ܠܗ ܡܘܕܐ ܘܡܪܘܡܐ ܘܡܫܒܚܝܢ . ܫܪܝܪ ܥܠܝܗ ܘܡܘܕܝܢ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ . ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ ܀

ܡܫܡܫ : ܗܝܢ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܘܡܠܟܐ ܠܪܘܚܐ ܒܫܡܫܐ ܡܫܡܫܢܝܢ ܙܕܩ ܠܟܘܢ ܘܫܦܝܪ ܘܝܐܐ ܡܢ ܡܪܝܐ ܢܒܥܐ :

ܥܡܐ : ܡܪܝܐ ܚܘܣ ܥܠܝܢ ܘܥܕܪܝܢ ܀

ܣܕܪܐ

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ : ܗܘ ܡܬܘܡܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܚܝܘܬܐ : ܘܦܪܘܩܐ ܕܢܦܫܐ ܕܥܒܕܘܗܝ . ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܠܐ ܫܘܪܝܐ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܘܬܗ : ܘܫܪܝܪܐ ܠܟܘܢ ܐܘܪܚܐ ܕܚܝܐ ܘܕܦܘܪܩܢܐ ܥܡ ܡܪܝܐ ܘܪܘܚܐ . ܗܘ ܕܩܪܒܬ ܠܟܘܢ ܒܫܘܠܡܗ ܕܥܡܡܐ ܕܒܟܠ

before Your glory. We beseech You, O Lord, to grant remission of sins to our infirmity. Accept from our sinful hands this burnt incense which we offer unto You. Fill us with the power of Your Holy Spirit and with the grace of Your Only-Begotten Son. Make us fit to be ministers of Your new convenant. Make us, through knowledge and penitence, worthy to worship Your most honorable name in accordance with the gift of Your Christ; with Him and with Your Holy Spirit, all holy, good, adorable, life-giving, Who is of the same substance with You, praise, honor, and power are due to You now and for evermore.

Priest: From God may we receive remission of debts...

Hymn

Tune: Quqoyo

The voice of the Lord is over the waters, Halleluiah.

John mixed the water of the baptistery, which Christ sanctified, and went into the river to be baptized in it. At the moment when He came out from the water, heaven and earth gave honor to Him. The sun submitted its dazzling light and the stars did obeisence to Him Who sanctified all the rivers and springs, Halleluiah, Halleluiah.

You gave gifts to men, Halleluiah.

Who has ever seen two noble sisters such as the pure baptistery and the Holy Church; the one gives birth to the new and spiritual children and the other nurtures them; whomsoever the baptistery bears from the water, the Holy Church receives and presents to the altar, Halleluiah, Halleluiah.

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

ܩܢܝܬ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܠܟ . ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܐܡܪ ܒܗ ܫܡܘܐܝܠ
ܟܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܠܟ ܡܫܚܬ ܐܝܟ : ܩܕܡ ܠܡܫܝܚܐ ܗܠܝܢ
ܡܢ ܐܒܗܬܐ ܕܡܠܟ ܡܫܝܚܐ : ܘܡܠܟ ܠܟ ܥܡ ܚܝܠܐ ܕܪܘܚܐ ܕܡܠܟ
ܩܕܝܫܐ : ܘܥܡ ܟܗܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܕܡܠܟ . ܘܐܫܩܠ ܠܟ
ܕܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܪܡܣܐ ܕܡܠܟ ܡܪܬܐ : ܐܡܬܐ ܕܗܘܐ ܩܘܡܝܢ
ܕܒܗ ܡܪܬܐ ܒܗ ܘܡܠܟܘܬܐ ܫܩܠܬ ܠܡܫܚܐ ܕܡܠܟ ܡܫܡܫ :
ܟܠܗ : ܐܝܟ ܫܘܒܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟ . ܕܒܗܘ ܠܟ ܦܐܝܐ ܫܘܒܚܐ
ܘܐܡܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܒܗ ܪܘܚܐ ܕܡܠܟ ܚܝܠ ܟܠܗ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܫܘܒܚܐ
ܘܡܟܠܠ ܡܫܝܐ ܘܗܘܐ ܠܟ ܠܘܬܟܝ ܚܝܠܐ ܘܟܠܠܢ ܠܟܠܗܘܢ ❖

ܒܥܘܬܐ : ܡܢ ܠܟܠܗ ܢܣܒ ܚܝܠܐ ܕܣܘܟܐ ...

ܩܠܐ : ܕܩܘܡܐ

ܦܬ : ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܟܠ ܡܪܝܐ ܘܫܠܝܚܐ .

ܣܡܘܟ ܡܪܝ ܡܪܝܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ . ܘܡܫܡܫܢܐ ܩܕܝܫ ܐܢܬ
ܕܝܢܬ ܘܡܫܒܚ ܒܗܘܢ . ܒܪܘܚ ܩܕܝܫܐ ܘܫܠܝܚ ܡܢ ܡܪܝܐ . ܡܫܝܚܐ
ܘܐܘܕܝ ܦܠܓܐ ܠܗ ܐܡܪܐ . ܫܡܝܐ ܐܘܪܚ ܐܠܗܘܬܗ ܘܡܫܒܚܐ
ܗܘܝܘ ܠܗ . ܠܒܪܐ ܕܩܪܝܒ ܢܘܗܪܐ ܘܡܫܒܚܢܐ ܠܒܪܗ ܩ̄ ܘܩ̄ ❖

ܦܬ : ܢܘܗܪ ܡܫܒܚܬܐ ܠܒܢܝܢܐ ܘܫܠܘܡܐ .

ܡܫܘ ܚܝܐ ܠܐܘܪܚ ܐܡܪܝܢ ܫܡܝܐ . ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܩܕܝܫܬܐ
ܘܚܝܐ ܩܕܝܫܐ . ܕܡܢܐ ܡܠܟܐ ܘܐܢܫܐ ܡܪܢܝܐ . ܡܠܟܐ ܚܝܐ
ܐܦ ܕܚܢܢܐ ܡܢܐ ܕܡܠܟܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܢ ܠܗ ܡܪܝܐ . ܡܫܒܚܝܢܗ
ܚܝܐ ܩܘܡܐ ܘܡܫܒܚܝܢܗ ܠܡܠܟܐ ܩ̄ ܘܩ̄ ❖

Here the priest uncovers the baptismal font and waves the veil above the water.

How miraculous is the time when the priest stretches out his hands and opens the baptismal font! The heavenly hosts are astounded to behold the mortal standing above the flame. He calls upon the Holy Spirit to descend from above. His desire is hastily fulfilled when the Holy Spirit sanctifies the baptistery for the remission of sins, Halleluiah, Halleluiah.

Deacons: From eternity to eternity. Amen.

When the baptistery was sanctified by the Father, the Son, and the Holy Spirit it became a fountain of life. The Father's voice was heard saying: "This is My beloved Son," the Son was bending His head to be baptized and the Holy Spirit descending upon Him like a dove: Holy Trinity by whom the worlds gained life. Halleluiah, Halleluiah.

Deacons: O merciful Lord, have mercy upon us and help us.

Etro

Priest: O Christ, our God, by the sweet incense we offer unto You, make this infant worthy to receive the grace of the regenerative washing. Prepare him (her) for good and righteous deeds all through the days of his (her) life, and when You come, on the last day, for the resurrection of all, draw him (her) near unto Your Father according to Your promise. We all, with him (her), shall offer glory and praise to You for evermore.

(ܝܘܡܐ ܕܬܪܝܢ ܒܫܒܐ ܕܡܫܒܚܐ ܘܩܢܘܢ ܠܐܘܪܐ)

ܩܠ : ܐܝܘܪܐ ܕܒܪܐ ܗܘܐ ܕܫܠܡܝܢ ܡܫܒܚܝܢ ܒܥܘܠܐ . ܘܩܛܠܘܗ ܠܗ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܫܡܝܐ ܠܟܠܗ ܐܝܘܪܝܢ . ܩܐܡ ܠܒܢܝܐ ܠܟܠܗ ܡܢ ܓܘܙܠܝܬܐ . ܘܢܗܪܐ ܠܢܘܚܐ ܕܐܝܟܐ ܡܢ ܙܘܥܐ . ܘܚܝܠܐ ܠܥܠܡܐ ܘܙܒܢܘܗܝ ܠܒܝܬܐ . ܘܡܫܡܫܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܣܘܓܐܐ ܕܝܘܡܐ ܗ ܘ ܗ ܀

ܡܢ ܒܬܪ : ܡܫܝܚܐ ܕܝܗܒ ܐܬܩܢܝܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ . ܘܐܬܐ ܘܗܐ ܘܙܘܥ ܡܥܒܕܐ ܫܡܫܝܢ ܩܕܡܘܗܝ . ܐܟܠ ܡܠܟܘܬܗ ܕܝܠܗ ܫܡܝܐ ܡܫܡܫܝܢ . ܘܫܡܝܐ ܕܐܘܪܝܐ ܘܥܡܗ ܘܡܫܒܚ ܠܗ . ܘܐܘܡ ܥܒܕܝܢ ܕܡܫܒܚܐ ܢܘܚܐ ܢܚܬܐ ܠܥܠܡܐ . ܠܐܠܗܘܬܐ ܡܫܒܚܢܐ ܕܫܡܝܐ ܥܡܗ ܠܥܠܡܐ ܗ ܘ ܗ ܀

ܡܫܡܫ : ܡܫܝܚܐ ܡܫܡܫܢܐ ܢܘܪ ܠܡܠܟ ܘܡܫܬܘܐ .

ܚܘܬܡܐ

ܡܫܡܫܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܝܗܒ ܡܢܐ ܠܡܫܒܚܐ ܗܘܐ ܠܡܫܡܫ (ܠܡܫܒܚܐ ܗܘܝܢ ܠܡܫܡܫ) ܚܣܝܢ ܚܘܬܡܐ ܗܘܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܒܫܡܐ (ܕܫܡܝܢ) ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܡܢ ܕܘܪ ܘܕܪ . ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ (ܘܡܠܟܐ ܐܘܪ) ܠܡܫܡܫܢܐ ܠܟܠܗ ܘܙܘܥܐ ܥܡܗ ܐܚܕܐ ܕܫܡܝܢ (ܕܫܡܝܢ) . ܘܫܡܫܐ ܢܘܚܐ ܕܐܝܬ ܐܝܟ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܟܠ : ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ (ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܐܘܪ) ܡܢ ܐܒܘܢ ܐܝܟ ܡܫܒܚܝܢ . ܘܥܡ ܗܘܐ (ܘܗܘܐ) ܢܫܡܫ ܠܟ ܡܫܒܚܐ ܘܐܘܕܝܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܠܥܠܡܝܢ ܀

Deacons: Kyrie eleison.

Inaudible Prayer

The priest consecrates the water, saying:

You did give us the font of true purification which cleanses us from all sins. Through this water, which is consecrated by Your invocation, we receive the holiness granted to us by the Baptism of Your Christ. We beseech You, O Lord, to fill this water with the power which You did bestow by the passion of Your Only-Begotten Son. Sanctify and purify us from all iniquities and make us ready to receive Your Holy Spirit.

Audible Prayer

Priest: For You are the giver of all good gifts, and to You we offer glory, and to Your Only-Begotten Son, and to Your Holy Spirit now and for evermore. *Deacons:* Amen.

Priest: Peace be with you all.

Deacons: And with your spirit. Kyrie eleison.

Inaudible Prayer

Priest: Almighty God, creator of all things visible and invisible, You did create the heavens, the earth, the seas, and all the hosts therein. You did gather the waters together into one place and encircled the oceans with a boundary of sands. You did make

ܡܫܡ̈ : ܩܘܪܝܐܠܐܝܣܘܢ .

ܚܘܬܡܐ

ܩܘܠܐ ܡܫܟܢܐ ܕܢܦܩܬ ܡܫܝܚܐ

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܓܠܝܬ ܒܒܣܪܐ ܘܡܬܝܠܕܬ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ : ܡܫܝܚܐ ܗܘܝܢ ܕܒܚܕܐ ܚܙܝܬܐ ܕܝܠܟ ܡܬܩܕܫܝܢ . ܕܠܡܫܝܚܘܬܟ ܕܝܘܡܐ ܢܫܬܒܚܘܢ ܗܘ ܕܒܥܡܕܐ ܕܡܥܡܕܝܢ ܐܬܡܠܝ ܠܢ . ܗܘ ܡܪܝܐ ܫܡܝܐ ܠܚܕܘܬܐ ܗܘܝܢ ܕܒܚܕ ܫܦܝܐ ܕܫܡܫܐ ܕܢܚ ܡܩܕܫ ܐܢܬ : ܕܒܗ ܕܡܢ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܠܒܘܬܐ ܕܡܥܡܕܢܘܬܐ ܕܕܘܟܐ ܕܝܠܟ ✤

ܐܠܗܐ

ܡܫܠܛ ܕܐܝܬ ܐܠܗܝ ܫܘܒܚܐ ܘܡܘܕܝܢܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܥܕܬܐ. ܘܠܟ ܐܠܗܘܬܐ ܡܫܡܫܝܢ ܘܠܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ✤

ܥܡܐ : ܐܡܝܢ

ܟܗܢܐ : ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ

ܥܡܐ : ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ

ܡܫܡ̈ : ܩܘܪܝܐܠܐܝܣܘܢ

ܚܘܬܡܐ

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ : ܗܘ ܒܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܒܪܝܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܟܠܗ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ. ܗܘ ܕܒܟܠ ܫܢܝܐ ܘܙܒܢܐ ܘܡܘܥܕܐ ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ . ܗܘ ܕܟܠܗ ܡܫܠܛ ܟܢܘܫܝܐ ܗܘ.

the firmament, and did divide the waters that were under the firmament from the waters that were above.

Audible Prayer

Priest: You did establish the seas firmly with Your might. You did break the heads of the dragons that lay hidden in the waters. You are awe-inspiring. Who dares to stand against You? We beseech You, O Lord, to look upon this water which is Your creation; grant to it the grace of Your salvation, the blessings of the Jordan River, and the holiness of Your Holy Spirit. Drive away from this water all that may cause harm to this child which is Your creation, called after Your great and almighty name of Whom all the powers of the adversary stand in awe.

The priest breathes three times crosswise upon the water; from West to East and from North to South, saying:

Break in pieces ✠ the head of the dragon, the murderer of mankind, under the sign of Your cross. Drive away ✠ from this water all the aerial and invisible demons. Let not the evil spirit of darkness ✠ be hidden in it, nor the unclean spirits of obscurity, that cause mortal troubles and mental disturbance, be allowed to go down into this water with this child to be baptized. Put away from him (her), Almighty God, all the operations of the adversary.

Audible Prayer

Priest: Return, O Lord, and descend upon us and upon these waters, and bless them.

ܗܘ ܕܐܚܝܕ ܠܐܘܩܝܢܘܣ ܒܚܝܠܐ ܘܟܠܐ ܠܗ. ܗܘ ܕܫܪܐ ܡܝ̈ܐ ܠܟܠ
ܡܢ ܫܘ̈ܥܐ ܀

ܐܚܪܬܐ

ܐܝܟ ܡܪܘܬܐ ܚܝܠܬܢܐ ܕܠܟ ܠܥܠܡܐ . ܐܝܟ ܙܪܙܐ ܕܫܡܫܘܗܝ
ܘܐܒܝ̈ܠܐ ܠܥܡ̈ܡܐ . ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܕܚܝܠܐ ܘܚܢܢܐ ܢܦܘܩ ܠܦܘܩܕܢܟ.
ܐܝܟ ܗܘܦܟܐ ܡܪܢܐ ܫܪܝܪ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܠܟ ܡܫܝ̈ܚܐ ܗܠܝܢ : ܘܗܘ
ܠܗܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ ܕܠܟ : ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܡܫܪܝܢ : ܒܫܘܒܚܐ
ܕܪܘܚܐ ܕܠܟ ܩܕܝܫܐ . ܕܢܛܪܘܢ ܡܢܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܐܠܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ
ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܕܠܟ : ܡܛܠ ܕܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܟܠܗܘܢ : ܗܘ
ܕܠܟ ܘܫܘܒܚܐ ܠܟ ܗܘ ܕܠܥܠܡ ܀

ܘܢܦܩ ܥܠܡ̈ܐ ܐܚܪܬܐ ܐܡܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܚܝܠܐ . ܡܢ
ܡܕܒܚܐ ܠܡܕܢܚܐ ܘܡܢ ܐܠܗܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܐܡܪ ܗܟܢܐ :

ܐܬܪܘ ܣ ܘܡܫܘܗܝ ܕܐܒܝܠܐ ܗܘ ܡܫܟܚ ܠܡܫܝ̈ܚܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܡܢ ܫܘܡܠܝܗ ܕܚܝܠܐ . ܘܐܬܝܢ ܣ ܗܘܦܟܐ ܠܡܫܝ̈ܚܬܐ ܠܐ
ܡܬܚܝܠܢܝ̈ܬܐ ܘܐܪܙܐ . ܠܟܠܗ ܡܢܝ ܡܪܝܐ : ܘܠܐ ܬܫܠܛܐ ܠܥܡ̈ܡܐ
ܗܠܝܢ ܗܐܪܐ ܬܫܘܒܚܬܐ ܣ ܐܦܠܐ ܬܗܘܐ ܠܥܡܐ ܠܝܢ ܗܘܝܐ
ܕܡܬܚܫܒܝܢ (ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ) ܘܗܘܐ ܠܡܫܬܐ ܕܫܘܒܚܐ
ܡܛܠ ܠܡ ܚܘܫܒܐ ܡܫܝ̈ܚܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܪܥܢܝܬܐ . ܘܡܛܠ
ܡܢܗ (ܡܫܝܚܘܗܝ) ܡܢܚܡܢܘܬܐ ܕܐܢܫܘܬܐ ܀

ܐܠܐ ܡܢܗ

ܐܠܗܐ ܡܪܢܐ ܘܐܒܘܢ ܠܟܠܢ ܘܟܠ ܡܫܝ̈ܚܐ ܗܠܝܢ ܘܡܫܘ ܐܢܘܢ.

Deacon: How awful is this hour and how dreadful this time, my beloved ones, wherein the Holy Spirit from the topmost heights of heaven takes wing and descends, broods, and rests upon the water of this baptismal font and hallows it. In calm and awe were you standing and praying. Pray that peace may be with us and all of us may have tranquility.

Deacons: May peace be with us and tranquility among us all.

The Invocation of the Holy Spirit

While the deacon recites the prayer given above, the priest waves his hands over the water, and says the following prayer inaudibly:

O Lord, turn Your countenance upon this water and consecrate it by the abiding of Your Holy Spirit. Grant that this child, which is prepared for baptism, may be completely changed by taking off the old being which is corrupted by the lusts of vanity, and putting on the new being which is renewed by the image of his (her) Creator.

Priest: Hear me, O Lord, hear me, O Lord, hear me, O Lord, and have mercy upon us.

Deacons: Kyrie eleison (*thrice*).

Audible Prayer

At every invocation, the priest makes a transverse line of a cross.

Priest: Almighty God, make these waters (W), waters of refreshment (E), waters of happiness and rejoicing (N), waters which symbolize the death and resurrection of Your Only-Begotten Son (S), waters of consecration. *Deacon:* Amen.

Priest: (W) For the purification of the defilements of the body and soul, (E) for the loosening of bonds, (N) for the remission of sins, (S), for the enlightenment of the souls and bodies.

Deacon: Amen.

ܡܫܡܫ : ܡܐ ܕܚܝܠܐ ܗ̄ܝ ܫܥܬܐ ܗܕܐ . ܘܥܕܢܐ ܙܘܝܥ ܚܒܝܒܐ
ܗܘܝܐ ܡܬܚܙܝܐ . ܕܒܗ ܪܘܚܐ ܚܝܐ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܡܪ̈ܘܡܐ ܥܠܝ̈ܐ
ܕܫܡܝܐ ܐܬܐ ܘܢܚܬ : ܘܡܪܚܦ ܘܫܪܐ ܥܠ ܡܢ̈ܬܐ ܗܠܝܢ
ܘܡܩܕܫ ܠܗܘܢ . ܒܫܠܝܐ ܘܒܕܚܠܬܐ ܗܘܘ ܠܟܘܢ ܟܕ ܩܝܡܝܢ
ܘܡܨܠܝܢ ܀

ܥܡܐ : ܫܠܡܐ ܥܡܢ ܘܫܝܢܐ ܠܟܠܢ

ܩܪܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ

ܟܗܢܐ ܡܪܦܦ ܟܕ ܐܡܪ ܒܫܬܝܩܘܬܐ

ܐܬܪܚܡ ܡܪܝܐ ܥܠ ܡܢ̈ܬܐ ܗܠܝܢ ܘܩܕܫ ܐܢܘܢ ܒܝܕ
ܡܐܬܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ . ܗܘ ܕܢܫܬܘܬܦ ܐܝܢܐ
(ܐܝܠܝܢ) ܕܒܗܘܢ ܡܫܬܘܬܦ (ܡܫܬܘܬܦܝܢ) : ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܬܘܬܦ
(ܢܫܬܘܬܦܘܢ) ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܘ̈ܒܐ
ܕܥܠܡܝܢ : ܘܠܬܚܝܬܐ ܕܒܘܣܝܐ ܘܕܡܫܬܘܕܥܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܗܘ ܕܒܪܝܐ .

ܟܗܢܐ : ܥܢܝܢܝ ܡܪܝܐ . ܐܠܗܢ ܐܒܘܢ

ܥܡܐ : ܡܪܝ : ܐܠܗܢ ܐܒܘܢ

ܘܬܘܒ ܡܪܦܦ ܟܕ ܚܕܐ ܡܢܝܬܐ ܠܟܠ ܦܬܝܠܐ ܕܩܢܕܝܠܐ ܘܐܡܪ:

ܐܝܟ ܡܪܢܐ ܐܡܝܢ ܥܠ ܗܢܐ ܐܝܟ ܠܡܫ̈ܝܚܐ ܢܗܘܐ : ܠ ܡܫ̈ܚܐ
ܕܢܘܗܪܐ ܒ ܡܫ̈ܚܐ ܕܚܕܘܬܐ ܘܕܢܘܗܪܐ ܒ ܡܫ̈ܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ
ܘܡܫܒܚܘܬܗ ܕܣܢܝܐ ܒܪܐ ܕܠܝܢ ܐ ܡܫ̈ܚܐ ܕܢܘܪܐ ܐܡܝܢ .
ܠ ܘܡܫܚܐ ܕܚܕܘܬܐ ܘܕܢܘܗܪܐ ܒ ܡܫ̈ܚܐ ܕܐܣܝܘܬܐ
ܕܚܘܣܝܐ ܘܕܫܘܒܩܢܐ ܐ ܡܫܚܐ ܕܩܕܝܫܘܬܐ ܘܕܚܝ̈ܐ ܐܡܝܢ .

Priest: (W) for the washing of regeneration, (E) for the gift of adoption, (N) for the robe of incorruptibility, (S) for the renewal by the Holy Spirit. *Deacons:* Amen.

Priest: The waters that wash away the defilements of the soul and body; and to You we offer glory now and for evermore.

Here the child's clothes are removed, and he (she) is wrapped with a large towel.

The priest raises the vessel of the holy myron (chrism) reverently, and moves it over the water crosswise, saying:

The waters saw You, O God, the waters saw You; they were afraid.*Deacons:* Halleluiah.

The voice of the Lord is upon the waters; the glorious God has thundered. *Deacon:* Halleluiah.

The Lord is upon the great waters.*Deacons:* Halleluiah.

Then the priest pours the holy myron into the water in the sign of the cross, saying:

We pour holy chrism into this water of baptism for the blessings of regeneration and incorruptibility:

Priest: In the name of the Father, + *Deacon:* Amen.

And of the Son, + *Deacon:* Amen.

And of the living Holy Spirit + for life eternal.

Deacons: Amen. Kyrie eleison.

Inaudible Prayer

Priest: You did establish on earth the dispensation of baptism when Your Only-Begotten Son, God the Word was baptized. You did send Your Holy Spirit in the likeness of a dove and did

ܠ ܫܘܚܠܦܐ ܕܗܘ̈ܝܐ ܕܡܢ ܕܘܟ ܠܟ ܫܘܢܝܐ ܕܫܘܚܠܦ ܟܝ̈ܢܐ
ܒ ܒܟܝܢܐ ܕܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܘܬܐ ܐ ܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܐܡܝܢ. ܡܪܝܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܘܩܒܠܟ ܕܢܗܘܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܠܟ
ܠܡܘܫܚܬܐ ܡܫܒܚܝܢ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡ̈ܝܢ ܀

ܗܪܟܐ ܡܫܠܡܝܢ ܠܗ ܠܟܗܢܐ ܡܢܪ̈ܬܐ ܒܐܝܕܘܗܝ ܘܡܫܩܠ ܠܗ ܒܡܕܒܚܐ. ܘܢܣܒ ܒܐܝܕܗ ܡܢܪܬܐ ܕܡܢܗܝܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܪܢܫ ܒܗ ܥܠ ܗܠܝܢ ܡ̈ܝܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ ܟܕ ܐܡܪ:

ܫܠܡܐ ܡܪܝܐ ܠܟܘܢ ܫܠܡܐ ܡܢ ܡܪܝܐ ܘܡܢ ܐܒܐ ܗܠܠܘܝܐ.
ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܡ̈ܝܐ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ ܪܥܡ ܗܠܠܘܝܐ.
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܥܠ ܡ̈ܝܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܗܠܠܘܝܐ.

ܘܪܫܡ ܡܢܗܘܢ ܥܠ ܡ̈ܝܐ ܬܠܬ ܙܒ̈ܢܝܢ ܟܕ ܐܡܪ:

ܐܬܩܕܫܘ ܡ̈ܝܐ ܗܠܝܢ ܘܢܗܘܘܢ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܘܢܬܚܕܬܐ ܒܗܘܢ ܒܪܢܫܐ ܒܫܡ ܐܒܐ: ܒܫܡ ܐܒܐ +
ܐܡܝܢ. ܘܒܪܐ + ܐܡܝܢ. ܘܪܘܚܐ ܚܝܐ ܩܕܝܫܐ + ܠܚܝ̈ܐ
ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

ܡܫܡܫ: ܣܛܘܡܢ.

ܩܘܪܒܐ

ܗܘ ܕܥܠ ܫܪܒܐ ܕܝܢ ܕܡܢ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܒܪܝܐ ܒܐܘܪܚܐ
ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܘܚܕܬܐ ܦܓܪܐ ܕܡܢ ܩܕܝܫܐ ܕܫܡܝܐ
ܕܗܘܐ: ܘܫܪܝܬ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܢܬܪܐܣ ܡܘܬܐ. ܐܝܟ ܐܦ ܗܫܐ
ܡܪܝܐ ܝܗܒ ܕܢܬܚܕܬ ܥܠ ܥܒܕܝܟ ܗܢܐ (ܥܒܕܝܟ ܗܠܝܢ) ܪܘܚܐ
ܕܡܢܟ ܩܕܝܫܐ: ܘܢܬܚܕܬ ܒܗܝܢ (ܘܒܢ̈ܝܐ ܐܚܝ̈ܢ ܚܕܬܐ)

sanctify the rushing streams of the Jordan. Even now, O Lord, be pleased to send Your Holy Spirit to descend upon Your servant. Prove him (her) to be an associate of Your Christ as You cleanse him (her) in the holy and redeeming laver.

Audible Prayer

Priest: As this child becomes triumphant and renewed into the incorruptible and blissful life, may he (she) be worthy to be filled with the manifold gifts of grace and the power of the Holy Spirit; and may he (she) keep Your commandments; and be a partaker of the everlasting blessings, which You have promised to those who love You; through the grace, mercies, and the love of Your Only-Begotten Son to mankind, with Whom and with Your good, adorable, and life-giving Holy Spirit, Who is of the same substance with You, honor, glory, and power are due to You now and for evermore.

Deacon: Amen.

The priest waves his right hand gently above the water and says loudly, each time making the points of a complete cross on the edge of the water:

May this water be blessed and sanctified so as to become a divine regenerating laver.

Deacon: Barekhmore.

Priest: In the name of the Everliving Father ✝ for life eternal,

Deacon: Amen.

Priest: And of the Everliving Son ✝ for life eternal.,

Deacon: Amen.

Priest: And of the Everliving Holy Spirit ✝ for life eternal.

Deacon: Amen.

ܘܡܫܝܚܐ ܕܠܗ ܗܘ ܡܫܒܚܬܐ ܐܝܬ ܠܗ (ܠܗܘܢ) ܩܕܝܫܬܐ
ܗܘܐ ܡܚܝܢܬܐ ܘܦܪܘܩܬܐ ❖

ܘܐܠܐ ܡܟܗ

ܐܡܝܢܐ ܕܒܗ ܗܘܐ ܢܝܚܐ ܘܡܬܛܝܒܐ (ܗܘܝ ܢܦܫܬܐ ܘܡܬܢܝܚܢ)
ܠܘܬ ܚܝܐ ܠܐ ܡܬܡܚܝܢܐ ܘܛܘܒܢܝܬܐ : ܘܡܬܡܠܠܐ (ܘܡܬܡܠܝܢ)
ܡܢ ܛܝܒܘܬܗ ܘܚܢܢܗ : ܢܛܪ (ܢܛܪܘܢ) ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܦܩܘܕܝܗ:
ܘܡܫܬܘܕܥ ܗܘܐ (ܘܡܫܬܘܕܥܝܢ ܗܘܘ) ܕܛܒܬܐ ܕܒܟܠܗܝܢ :
ܗܠܝܢ ܕܐܬܛܝܒܘ ܠܐܠܗܐ ܕܫܡܫܘ ܠܗ . ܒܛܝܒܘܬܐ
ܘܒܟܝܢܐ ܘܒܪܚܡܘܗܝ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܚܝܘ ܒܦܓܪܐ ܕܠܗܘܢ : ܕܒܟܠܗܘܢ
ܠܗ ܦܓܥܐ ܡܩܕܫܐ ܘܐܡܪܐ ܘܐܬܢܝܚܘ ܥܡ ܦܘܡܐ ܕܠܗ ܣܓܝܐܐ
ܛܒܐ ܘܣܓܝܐܐ ܘܡܒܪܟܝܢ ܫܡܝܐ ܘܡܫܐ ܠܗ ܦܐܘܫܬܐ . ܗܟܢܐ
ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ❖ ܥܡܐ : ܐܡܝܢ .

ܟܗܢܐ : ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ .

ܘܡܪܫܡ ܟܗܢܐ ܥܠ ܥܡܐ ܘܥܠܘܗܝ ܡܪܝܐ ܗܒ ܒܪܟܬܐ
ܒܝ ܒܥܠܡܐ ܘܥܠܐ ܐܡܪ :

ܡܒܪܟܝܢ ܐܢܘܢ ܘܡܬܩܕܫܝܢ ܥܡܡܐ ܗܠܝܢ ܕܒܗܘܢ ܠܫܡܫܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܕܦܘܡ ܕܝܠܗ : ܥܡܐ : ܒܪܟܡܪܝ .

ܟܗܢܐ : ܒܫܡ ܐܒܐ ✝ ܚܝܐ ܠܚܝܐ . ܥܡܐ : ܐܡܝܢ
ܟܗܢܐ : ܒܫܡ ܒܪܐ ✝ ܚܝܐ ܠܚܝܐ . ܥܡܐ : ܐܡܝܢ
ܟܗܢܐ : ܒܫܡ ܪܘܚܐ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ✝ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ ❖ ܥܡܐ : ܐܡܝܢ .

ܘܦܝܫ ܡܫܡܫ ܡܫܡܫܢܐ ܠܟܬܒܐ ܠܘܬ ܟܗܢܐ ܘܐܡܪ

The deacon presents the child to the priest who moistens his right thumb with the anointing oil, and as he says the following prayer, he draws the sign of the cross upon the child's forehead at every invocation:

Priest: N... is anointed with the oil of gladness wherewith to be armed against the operations of the adversary.

In the name of the Father, ✝ *Deacon:* Amen.

And of the Son, ✝ *Deacon:* Amen.

And of the Everliving Holy Spirit ✝ for life eternal.

Deacon: Amen.

The priest pours out a sufficient quantity of the anointing oil into the palm of his hand and anoints the child's body completely, head downwards. If there be more than one child, the same act of anointing is to be followed for each one. During the anointing, the deacons chant the following hymn (Tune: Moray d'Ramsho — Second):

God said: "Let Aaron be anointed with the oil of holiness and henceforth be consecrated." Now this innocent lamb, who has come for baptism, is being anointed likewise.

Aaron was made perfect by receiving the oil of holiness, a sacrament of consecration which was declared by the prophet David. Now the new lamb who has come to be baptized is being anointed in the Church.

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

ܒܬܪܗ ܒܩܘܡܐ ܩܪܝܒܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܘܟܕܢ ܢܗܘܐ ܒܟܠ
ܡܪܝܐ ܥܡܗ ܠܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪ :

ܡܫܡܫܢܐ (ܩܠܐ) ܒܩܘܡܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܒܗ ܢܬܪܡܐ ܠܡܫܒܚܘ
ܒܟܠ ܡܫܒܚܘܬܐ ܕܗܘ ܕܡܫܬܒܚ : ܒܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ + ܐܡܝܢ .
ܘܒܥܕܬܐ + ܐܡܝܢ . ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܩܘܪܒܢܐ + ܒܥܠܡܐ ܕܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ . ܐܡܝܢ ܀

« ܘܗܟܢ ܡܫܡܫܢܐ ܩܕܝܫܐ ܗܘܝܢ ܒܗܢܐ ܩܘܡܐ ܠܟܠ ܚܕ
ܡܢܗܘܢ ܠܡܫܡܫ ܐܘ ܒܩܘܡܐ ܐܘ ܒܟܠܗܘܢ . ܘܗܟܢܐ ܐܝܟ
ܕܡ ܡܫܡܫܢ ܐܝܟ ܗܢܐ ܒܟܬܒ ܗܢܐ »

ܘܡܩܪܒ ܒܗܢܐ ܩܘܡܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܠܟܠ ܩܘܡܐ ܐܝܟ ܕܗܘܝܢ
ܘܡܫܡܫ ܠܟܠܗܘܢ ܒܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܠܢܦܫܗ ܘܥܡܗ ܕܟܠܗܘܢ
ܘܐܝܟ ܕܗܘܝܢ ܘܟܕ ܒܥܠܡܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ . ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܐܡܪܝܢ ܗܠܝܢ ܗܘܐ : ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ . ܒܪܟܐ ܠܐܒܐ

ܒܩܘܡܐ ܕܫܘܒܚܐ : ܐܡܪ ܠܟܗܢܐ ܘܢܫܡܫ ܐܢܬܘܢ ܘܩܕܝܫ
ܠܡܪܢ . ܒܩܘܡܐ ܕܫܘܒܚܐ : ܗܟܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܡܪ ܒܪܟܐ
ܕܐܠܗܐ ܠܡܫܒܚܐ (ܡܫܡܫܢܝܢ ܐܡܪܝܢ ܒܪܟܐ ܕܐܠܗܐ ܠܡܫܒܚܐ) ܀

ܒܩܘܡܐ ܕܫܘܒܚܐ . ܐܬܡܫܡܫܘ ܐܢܬܘܢ ܘܩܕܝܫ ܢܦܫܐ ܐܚܪܢܐ
ܒܟܠ ܐܘܪܚܐ . ܘܗܘܐ ܒܚܕܐ ܚܕܐ : ܒܗ ܗܘ ܡܫܡܫܢܘܬܐ . ܐܡܪܐ
ܡܫܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܠܡܫܒܚܐ (ܡܫܡܫܢܝܢ ܐܡܪܝܢ ܡܫܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܠܡܫܒܚܐ) ܀

ܩܠ : ܩܘܡ ܒܗܢܐ : ܒܟܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܩܕܝܫܐ ܠܒܪܝܐ

The priest stands before the baptismal font and calls upon the Holy Spirit Who descends from above and sanctifies the water which gives birth to the new children for the heavenly kingdom.

Deacons: From eternity to eternity. Amen.

Spiritual lamb, you have been anointed in the name of the Holy Trinity, the Father, the Son, and the Holy Spirit, that you may put on the garment of glory from the water.

The priest dips the child into the baptismal font facing East, the child facing West. He then lays his right hand upon the child's head, and with his left hand he pours water upon the child's head, front, back, right side, and left side, saying:

N... is baptized for holiness, salvation, a blameless life, and for the blessed resurrection from among the dead in the hope of life and the forgiveness of sins.

Deacon: Barekhmore.

Priest: In the name of the Father, ✝ *Deacon:* Amen.

And of the Son, ✝ *Deacon:* Amen.

And of the Holy Spirit, ✝ for life eternal.

Deacon: Amen.

Then the priest washes the entire body of the child, while the deacon says aloud the following:

Descend into the water, O signed brother, and receive our Lord. Be clothed and be joined to his great family. He is of noble birth as the former prophets proclaimed Him to be.

The priest takes the child out of the baptismal font and gives him (her) to the godfather (godmother) while the deacons chant the following hymn (Tune: Traihoon Olmay):

ܘܚܝܠܐ ܡܢ ܪܘܡܐ . ܡܩܒܠܐ ܡܢ̈ܝܐ : ܕܡܫܘܚܝܢ ܡܬܬܠܒܝܢ
ܒܢ̈ܝܢܐ ܡܢ̈ܝܐ ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܕܪܘܡܐ ܀

ܡܢ : ܒܡܫܡܫܘܬܐ : ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ . ܡܫܡܫܢ ܐܝܟ : ܐܡܪܐ ܦܨܝܚܐ (ܡܫܡܫܢܘܬܗ :
ܐܡܪܐ ܦܨܝܚܐ) . ܘܐܣܬܠܩ ܗܘܢܐ ܠܐܠܗܟ (ܠܐܠܗܢ) ܡܢ ܡܪܝܐ ܀

ܘܡܬܢܚܐ ܠܗ ܠܡܕܒܚܐ ܠܡܩܕܫܘܬܗ ܕܝܢ ܫܠܐ ܠܡܕܒܚܐ
ܘܗܘ ܕܝܠܗ ܠܡܕܒܚܐ ܘܡܢܗ ܡܩܕܫܘ ܠܗ ܘܡܢܗ ܕܗܘ ܕܠܩܕܝ
ܘܡܩܕܫ ܡܢ ܡܠ̈ܐ ܠܡܫܠܡܘ ܡܢ ܡܕܡܘܬܗ ܕܝ ܡܢ ܠܡܫܠܡܘ
ܘܕܝ ܡܢ ܡܩܕܫܘ ܘܡܫܠܡܘ . ܘܐܡܪ ܠܗ ܘܡܢܗ ܕܡܕܢܐ
ܘܐܡܪ ܗܟܢܐ :

ܠܩܕܝ (ܩܕܝ) ܠܡܩܕܫܘܬܐ ܘܠܡܫܘܕܥܘܬܐ ܘܠܒܝܢܘܬܐ ܠܐ ܠܒܪ̈ܝܐ
ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܪܫܡܬܐ ܕܡܢ ܦܘܡ ܡܪܝܐ : ܡܕܡ : ܒܪܒܘܬܐ
ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ + ܐܡܝܢ . ܘܒܪܐ + ܐܡܝܢ . ܘܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ + ܠܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

ܘܡܚܘܐ ܠܟܗܢܐ ܠܟܠܗ ܕܡܢܐ ܘܐܡܪ ܡܫܡܫܢܐ
ܠܚܝܐ ܗܘܐ :

ܫܠܡܐ ܐܝܟ ܦܘܡܐ : ܘܒܫܘܡܠܝܐ ܠܒܢܝ . ܘܐܬܚܠܦܝ
ܠܡܫܘܡܠܝܐ ܕܝܢ ܠܡܫܘܬܦܘ ܦܐܐ : ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܡܫܠܡܘ ܀

ܘܟܕ ܢܩܕܫ ܕܝܢ ܠܡܕܒܚܐ ܡܢ ܐܘܢܐ ܘܡܫܠܡ ܠܗ
ܡܫܡܫܢܐ ܐܡܪ ܡܫܡܫܢܐ ܗܠܝܢ ܗܘܐ ܠܡ : ܕܐܬܩܪܝܘܢ ܠܟܠܡ .
ܗܢܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܠܟܠ ܗܘܝܐ : ܘܡܫܠܡ ܐܡܪܐ ܐܡܫܠܡܐ

Stretch out your arms, O Holy Church, and receive this guileless lamb whom the Holy Spirit has born from the baptismal font.

John, the son of Zechariah, prophesied about this baptism, saying: "I am only baptizing you with water, but He who is coming after me will baptize you with the Holy Spirit".

Deacons: Barekhmore.

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O lambs, retain the sign of your salvation and enter into the fold. Christ the king will rejoice in you more than in the whole flock.

Deacons: From eternity to eternity. Amen.

The horn of ointment overflowed upon David, and upon you the water of baptism into which you descended as a sinner and came out pure and spotless.

CHRISMATION (CONFIRMATION)

The priest holds the vessel of the holy myron (chrism) in his left hand and, laying his right hand upon the child's head, says the following supplication:

May this Your servant, who in faith and baptism has been counted among Your servants, be worthy to receive this seal in Your Holy Name. Grant, O Lord, that when he (she) is spiritually filled with the sweet fragrance, through this myron, he (she) may become free from government by the hostile powers and, henceforth, he (she) may not be afraid of the prince of this world and the rulers of darkness. Show him (her) the way to walk in the light of Your commandments that he (she) may be worthy to become the son (daughter) of light for You are the true light, and to You we offer glory, Father, Son, and Holy Spirit now and for evermore.

(ܐܡܪܐ ܠܡܫܝܚܐ) . ܘܫܘܒܚܗ (ܕܡܠܟܐ ܐܝܟ) ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ :
ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܀

ܟܠ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ : ܐܠܗܝܐ ܒܪܗ ܘܐܒܘܗܝ . ܘܐܬܐ ܒܡܫܝܚܐ
ܡܫܡܫ ܐܢܐ : ܘܗܘ ܕܐܬܐ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܀

ܫܡ . ܐܡܪܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ : ܘܡܫܡܫܐ ܘܐܬܡܠܟܬ
ܥܠܝܗ . ܕܐܬܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ : ܚܕܐ ܒܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܀

ܡܢ : ܟܠ ܕܗܘ ܦܪܝܩܐ ܡܫܝܚܐ : ܘܟܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ .
ܕܫܠܡܘܢ ܠܗ ܡܠܟܐ : ܫܘܒܚܐ ܡܢܗ ܐܒܘܢܐ ܀

ܚܬܡܐ ܕܒܬܪ ܩܪܝܢܐ

ܘܡܫܠܡ ܩܪܝܢܐ ܕܫܠܝܚܐ ܠܫܡܫܐ ܕܒܬܪܗ ܘܡܬܬܢܐ ܟܠ
ܚܬܡܗ ܕܝ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܪܝܢܐ ܟܠ ܦܘܡ ܕܟܗܢܐ :

ܘܟܕ ܫܠܡ ܚܬܡܐ ܕܒܬܪ ܩܪܝܢܐ ܢܦܩܘܢ ܠܒܪ ܗܢܐ
ܕܡܬܩܪܒ ܥܡ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܒܗܬܐ ܐܬܪܘܢ . ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ
ܚܬܡܐ ܡܫܘܕܥ ܠܟܠܗ ܥܡܐ ܦܘܡܐ ܦܘܩܕܢܗ ܡܫܡܫܢܐ : ܠܐ
ܡܫܬܡܥܢܐ ܗܘܐ ܠܡܬܓܡܪܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ . ܟܕ ܠܐ ܡܫܡܫ
ܕܝܠܟ ܥܡ ܐܒܗܬܐ ܘܡܬܬܪܝܢ ܕܡܫܡܫܐ . ܐܠܐ ܟܕ ܟܠܗܘܢ
ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܡܢܗܘܢ : ܟܠܐ ܕܗܘܝܐ ܕܝܠܗ ܗܘܐ . ܐܝܟ ܕܬܒܥ
ܐܠܗܝܢ ܗܘܝܐ ܗܘ ܩܪܝܢܐ ܘܟܠܗ ܟܗܢܐ ܡܫܡܫܢܝܢ ܐܢܐ ܘܟܕܐ
ܦܘܪܫܐ ܩܪܝܢܐ ܗܘܐ ܘܡܫܡܫܢܝܢ ܀

ܘܡܬܬܢܐ ܟܠܐ ܟܗܢܐ ܘܫܠܡ ܠܒܗ ܕܡܬܩܪܒ ܩܪܝܢܐ
ܟܠܗ ܟܗܢܘܬܐ ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ ܕܫܡܝܐ ܟܕ ܐܡܪ :

The priest moistens his right thumb with the holy myron and seals the child upon his forehead three times, crosswise, saying:

By the holy myron which is Christ's sweet fragrance, the seal of the true faith, and the perfection of the Holy Spirit's gifts, N... is sealed: *Deacon:* Barekhmore (Bless, my Lord).

Priest: In the name of the Father, ✝ *Deacon:* Amen.

And of the Son, ✝ *Deacon:* Amen.

And of the Everliving Holy Spirit ✝ for life eternal.

Deacon: Amen.

The priest pours the holy myron on his palm and anoints the child first on his (her) forehead, then his (her) right ear, arm, shoulder, and all his (her) right side, including the fingers of his (her) right hand and the toes of his (her) right foot. He then anoints the child's left side, his (her) arm, shoulder, ear, the fingers of his (her) left hand, and the toes of his (her) left foot. He returns to the child's forehead, head, eyes, chest, and back until the child's body is completely anointed. While the priest is anointing the child, the deacon says the following aloud:

At this time, let us all stand, pray, and implore on behalf of the one who is now being presented for the anointment of the second birth that God may make him worthy of this great heavenly mystery and divine calling and may cleanse him from defilement.

Then the deacons and the godfather (godmother) dress the child in white clothes.

Deacons: Kyrie eleison.

Inaudible Prayer

Priest: Blessed are You Almighty God: the source of life, the fountain of all good gifts, and the Father of the true light, Who, by the manifestation of Your Only-Begotten Son, our Lord

ܒܦܘܪܩܢ ܚܝܐ ܦܓܪܐ ܒܫܡܝܐ ܘܡܫܝܚܝܐ: ܠܒܪܐ ܕܗܘ ܡܥܕܪܢܘܬܐ
ܫܪܝܪܬܐ ܘܡܩܒܠܬܐ ܕܡܫܒܚܢܘܬܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܚܝܐ: ܡܫܬܒܚܢ (ܩܠܐ)
ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ + ܐܡܝܢ . ܘܕܒܪܐ + ܐܡܝܢ . ܘܕܪܘܚܐ ܚܝܐ
ܘܩܕܝܫܐ + ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

ܘܢܦܩ ܟܗܢܐ ܡܢ ܩܕܡ ܦܬܘܪܐ ܐܝܟ ܘܡܩܕܡ ܠܟܢܫܐ ܕܥܡܐ
ܒܠܘܩܒܠ ܘܡܒܪܟ ܠܗ ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ ܘܪܘܚܗ ܘܢܛܪܗ ܘܡܠܟܗ
ܠܟܢܘ ܕܢܫܝܐ ܘܟܝܠ ܪܒܬܐ ܘܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ ܘܬܪܝܢ ܘܟܝܠ
ܠܬܠܬܗ . ܘܡܟܢ ܠܗ ܠܟܢܘ ܕܩܪܒܐ ܘܟܝܠ ܪܒܬܐ
ܘܐܝܟ ܕܩܪܒܐ ܘܪܘܟܢ ܘܟܠܗܘܢ ܘܐܝܟ . ܘܢܦܩ ܠܟܠ ܒܠܘܩܒܠ
ܘܢܣܒ ܘܡܠܘܩܒܠ ܘܩܘܪܒܢܐ ܘܟܢܫܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܠܐ
ܢܫܬܘܩ ܟܢܘ ܕܗܕܐ ܕܠܐ ܡܫܡܫ . ܘܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܘܩܪܝܐ
ܕܠܗܘ ܕܩܕܡ ܡܫܡܫ ܠܗ ܢܘܗܪܐ ܢܗܘܐ ܘܟܕ ܟܗܢܐ ܡܫܡܫ
ܒܦܘܪܩܢ ܡܢܟ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ :

ܢܦܩܢ ܥܒܕܢ ܡܢܟ ܘܚܝܠܐ ܘܢܬܒܛܠ ܒܟܝܢܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ
ܐܡܝܢܐ ܕܗܘܐ ܡܫܬܡܫ ܕܢܬܒܛܠ ܦܘܪܩܢܐ ܘܡܘܗܒܬܐ ܠܐܘܪܚܐ .
ܘܒܪܘܚܐ ܢܬܚܘܝܢ ܠܬܪܬܐ ܦܓܪܐ ܘܡܢ ܚܘܒܐ ܘܠܒܢܝܢܐ ܠܟܢܘܫܐ .
ܘܢܬܚܘܐ ܒܦܐܝܬܗ ܀

ܘܟܕ ܡܬܠܐ ܡܢ ܟܗܢܐ

ܡܒܪܟ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܠܟܘܠ ܐܚܝܕ ܟܠ : ܗܘ ܡܘܗܒܬܐ ܕܚܝܐ
ܘܬܫܒܚܬܐ . ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܢܘܗܪܐ ܥܡܪܐ . ܗܘ ܕܥܠ ܕܚܝܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܡܠܝ ܟܠܐ : ܡܪܝܐ ܕܡܢ ܕܡܠܟ ܡܫܡܫ ܡܫܝܚܐ : ܐܝܬܘܗܝ ܠܟܘܠܗܘܢ
ܕܠܐܘܪܚܐ ܐܝܟ ܕܠܟܘܠܗܘܢ ܕܫܡܝܐ . ܗܘ ܕܡܘܬܗ ܘܦܓܪܐ ܠܡܬܠܬܐ

Jesus Christ, has enlightened all the creation on earth as the one in heaven. You have bestowed upon us the grace of purification by the redeeming baptism, sanctity by holy anointing, and unity with Your Christ and Your life-giving Holy Spirit. Even now, O Lord, be pleased, that through our service this Your servant may be worthy to be reborn by the water and the Spirit in the hope of life eternal. Grant to him (her) forgiveness of the sins committed by him (her) willingly and unwillingly. Send to him (her) the grace of Your Holy Spirit and fill him (her) with sanctity.

Audible Prayer

Priest: Preserve him (her), O Lord, in Your knowledge; confirm him (her) and keep him (her) in Your fear; admonish his (her) footsteps in Your truth; establish the paths of Your commandments in his (her) soul; prove him (her) to be a son (daughter) of light that he (she) may lead a blameless life under the majesty of Your Christ, and make him (her) worthy of Your fellowship; for You are the God of our salvation and to You we offer praise and to Your Only-Begotten Son and to Your Holy Spirit now and for evermore.

Priest: Peace be with you all.

Deacon: And with your spirit. Let us submit ourselves to the Lord.

If the baptism takes place immediately after Holy Liturgy, the three following audible prayers are not recited.

ܟܠܝܠܐ ܦܪܘܫܐ : ܘܫܘܪܝܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܟܗܢܘܬܐ ܚܕܬܬܐ:
ܘܚܕܬܘܬܐ ܗܝ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ ܕܝܠܟ ܘܦܪܘܩܢ ܗܘ ܡܠܟܢ ܫܡܝܐ.
ܗܘ ܕܐܦ ܗܫܐ ܐܬܓܠܝܬ ܕܟܕ ܐܬܥܡܕܬ ܐܘܟܝܬ ܡܬܝܠܕ
ܠܟܗܢܘ ܗܘܐ (ܠܟܗܢܝ ܗܘܝܢ) ܕܒ ܡܫܝܚܐ ܘܦܪܘܩܐ : ܠܟܠ
ܥܠܡܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ : ܘܡܫܒܚܝܢ ܕܫܡܝܢ ܐܬܒܪܝܘ ܘܠܐ
ܐܬܒܪܝܘ : ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܩܕܡ ܐܝܬ ܗܘܘ ܠܗ (ܠܗܘܢ) ܫܒܚܐ.
ܩܪܒ ܠܟܘܢ (ܠܟܘܢ) ܡܪܢܐ ܠܡܥܒܕ ܕܦܘܪܩܢ ܡܫܝܚܐ
ܘܡܠܟܝܢܘܢ (ܘܡܠܟܝ ܐܢܘܢ) ܥܡ ܡܘܗܒܬܗ ܀
ܐܬܘܪܐ
ܠܪܥܝܘܗܝ (ܠܪܥܐ ܐܢܘܢ) ܕܒܪܥܝܬܗ . ܡܪܥܝܘܗܝ (ܡܪܥܐ ܐܢܘܢ) .
ܢܛܪܝܢܘܢ (ܢܛܪ ܐܢܘܢ) ܕܒܪܥܝܬܗ . ܐܝܟ ܕܒܟܠܗܘܢ (ܕܒܟܠܗܘܢ)
ܡܪܥܝܢ . ܘܟܠܗܘܢ ܒܦܘܩܕܢܗ (ܒܦܘܩܕܢܗܘܢ) ܡܫܠܡܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ.
ܒܪܐ ܕܝܗܒ ܢܦܫܗ ܥܠܝܗܘܢ ܕܝܢܐ (ܕܝܢܐ ܕܝܗܒܐ ܢܦܫܐ ܕܝܠܗ ܕܝܢܐ)
ܠܐ ܒܥܠܠܘܬܐ ܐܝܟ ܕܥܠ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܡܫܡܫܝܢ . ܘܐܦܩܘܗܝ (ܘܐܦܩܐ
ܐܢܘܢ) ܠܟܗܢܘܬܐ ܕܝܠܗ . ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܐܝܟܢ ܫܘܒܚܐ ܕܡܫܒܚܝܢ
ܘܠܗ ܠܐܒܘܗܝ ܡܫܒܚܝܢ ܘܠܪܘܚܐ ܚܝܐ ܕܝܠܗ ܡܫܝܚܐ
ܗܘܐ ܘܠܥܠܡܝܢ ܀
ܦܘܪܩ : ܟܠܝܠܐ ܠܟܠܟܘܢ . ܟܗܢܐ : ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.
ܡܫܡܫ : ܠܡܪܝܐ ܩܕܡܝܢ ܢܩܘܡ
ܐܬܘܪܐ : ܦܘܪܩ : ܠܥܠܡ ܕܐܬܐ ܕܡܫܡܫܐ ܒܪ ܫܡܝܐ
ܡܫܒܚ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܟܕ ܡܫܒܚܝܢ ܫܘܒܚܐ ܘܠܐ
ܫܒܚܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܦܝܫ ܡܫܝܚܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܟܠܐ ܕܦܘܪܩܢ

Audible Prayer of the Lord's Prayer

Priest: Blessed are You, O Lord God, Who, by Your great and ineffable grace, have blessed this water by the descent of Your Holy Spirit that it may become a spiritual womb for the regeneration of the new man from the old convenant. As You have made this Your servant worthy of the new resurrection that has been granted to him (her) by the water and Spirit, make him (her), through Your abundant mercies, to be worthy of your heavenly kingdom; that we and he (she), in one accord, may dare to call upon You, O God, the Father Who is glorious, loving mankind, holy, and almighty, and to You we pray saying: Our Father, Who art in heaven,

Deacons and People: Hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom, and the power, and the glory forever and ever. Amen.

Audible Prayer

Priest: Almighty God, Who, by salvation in Your Christ, has granted to this Your servant, who has been baptized, the grace to be reborn from the water and the Spirit; we humbly beseech You, O loving Lord, that he (she) may be preserved in holiness; enlighten him (her) with Your light; make him (her) stand in purity before Your holy table and prepare him (her) for Your heavenly blessings, through the mercies of Your Only-Begotten Son; with Whom we offer You praise, glory, and honor, with Your Spirit, all holy, good, adorable, life-giving, and of the same substance with You now and for evermore.

ܦܪܝܫܐ ؛ ܕܝܗܘܘܢ ܒܪܫܐ ܕܙܘܥܐ ܕܫܘܠܛܐ ܠܒܪܢܫܐ ܫܪܝܐ ܡܢ ܟܬܝܒܐ. ܘܐܬܡܢܝܬ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ (ܠܟܬܒܝ ܗܠܝܢ) ܠܫܘܡܠܝܐ ܕܫܡܗ ܡܪ̈ܢܐ ܘܙܘܥܐ : ܐܝܟ ܕܡܠܠ ܡܪܝܐ ܠܡܘܫܐ ܩܢܘܡܐ ܕܝܠܗ ܦܘܩܕ̈ܢܐ ܐܬܡܢܝܘ (ܐܡܪܐ ܐܢܘܢ) ܠܡܠܠܬܐ ܕܝܠܗ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܐܝܟ ܗܘܘ (ܕܝܗܘܢ) ܟܝܪܐ ܥܡܘܕܐ ܢܗܝܪܐ ܘܢܗܝܪܝܢ ܠܐܠܗܐ ܡܫܒܚܝܢ ܘܗܢܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܐܬܐ ܐܝܟ ܟܠ ܘܡܦܪܫܐ ܘܟܪܐ ܘܐܡܪ: «ܐܢܘܢ ܕܒܫܡܝܐ»: ܥܢܝܢܐ: ܫܒܚܘܗܝ ܒܫܡܝ ܘܡܪܝܐ .

ܐܟܡܐ : ܟܘܠܐ ܕܒ ܫܡܝܢ

ܡܪܝܐ ܠܐܠܗܐ ܐܡܪ ܟܠ ܗܘ ܕܦܘܪܫܢܐ ܕܒܡܫܡܫܢܘ ܡܠܟܐ ܘܐܬܦܢܝܬ ܠܟܬܒܝ ܗܘܐ (ܠܟܬܒܝ ܗܠܝܢ) ܕܗܘܐ ܠܡܒܝܢ (ܠܡܒܘ) ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܕܪܫ ܫܡܗ ܡܫܝܚܐ ܘܙܘܥܐ ܦܪܝܫܐ : ܐܝܟ ܡܪܝܐ ܩܢܘܡ ܐܢܫܐ ܡܫܡܫܢܘ (ܡܠܐ ܐܢܘܢ) ܘܐܦ ܠܡܦܪܫܘܬܐ ܠܢܦܫܗܘܢ (ܠܗ ܐܢܘܢ) . ܘܡܢ ܡܠܠܝ (ܡܠܠܝܢ) ܒܥܘܗܕܐ ܕܝܠܗ : ܘܥܠܡ (ܘܫܡܫܢ) ܦܪܫ ܫܠܘܡ ܕܘܢܝܐ : ܐܬܡܢܝܘ (ܐܡܪܐ ܐܢܘܢ) ܠܫܘܡܠܝܘܬܐ ܕܝܠܗ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ . ܒܡܢ ܩܘܡܐ ܕܩܕܝܫܐ ܒܪܡ ܕܐܬܝܗܒܘ ܘܡܢܗܘܢ ܠܗ ܦܠܐ ܡܘܟܠܐ ܘܐܡܪܐ ܘܐܘܡܝܬ ܒܡ ܙܘܥܐ ܕܝܠܗ ܦܪܝܫ ܒܟܠ ܘܬܒܠ ܘܫܘܒܚܐ ܘܡܒܪܟܝܢ ܡܠܐ ܘܫܡܐ ܠܗ ܠܐܘܫܡܐ . ܗܘܐ ܘܒܟܠ ܐܡܝܢ ܠܥܠܡܝܢ ܀

ܟܗܢܐ : ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ

ܥܡܐ : ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ

ܡܫܡ : ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ

ܥܡܐ : ܩܕܡܝܟ ܡܪܝ ܘܐܠܗܝ

Priest: Peace be with you all.

Deacons: And with your spirit.

Deacon: Before the merciful Lord, and before His absolving altar, and before this holy baptismal font, incense is offered by the hands of this reverend priest.[1] Let us pray and beseech the Lord for grace and mercy.

Deacons: O gracious Lord, have mercy upon us and help us.

Audible Prayer

Priest: Before You, do we all with this Your servant, who has been baptized, bow our bodies and souls; beseeching You, O Lord God, to look upon us and upon all Your inheritance; guide us to perfect salvation and to life everlasting; make to cease from us the envy and harm of the adversary; and make us worthy to partake of these heavenly and life-giving mysteries with pure conscience, through the grace, mercies, and loving-kindness of Christ, Your Only-Begotten Son, with Your life-giving Holy Spirit Who is of the same substance with You now and for evermore. *Deacons:* Amen.

Priest: Lord, God Almighty, bless this Your servant, who has been baptized, and bless us all with Your heavenly blessings which can never be taken away; make us rejoice together in the gifts that are from You, Father, Son, and Holy Spirit now and for evermore.

The godfather, carrying the child in his arms, goes up to the altar.[2] The priest, standing on the altar step, waves a ribbon over the child's head and says thrice:

---

1 — If the celebrant is a hierarch, or in his presence, this sentence should close: ... this venerable prelate.

2 — If the baptized is a female, she is carried by the godmother only as far as the step before the sanctuary platform.

ܐܘܢܝܬܐ : ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ

ܡܫܒܚܝܢ ܚܢܢ ܠܟ ܘܡܘܕܝܢ ܗܘܝܢ (ܘܡܘܕܝܢ ܗܘܝܢ) ܕܗܘܝܬ ܠܟܝ (ܠܟܝ̈) : ܐܘܪܚܐ ܕܢܨܚܢܘܬܐ ܘܕܟܝܘܬܐ ܕܡܢ : ܘܚܠܦ ܡܢܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ. ܚܙܘ ܒܢ ܘܡܫܬܘܕܝܢܢ ܕܡܢܟ : ܘܗܘܝܐ ܠܢ ܟܠܐ ܦܘܪܩܢܐ ܡܫܡܠܝܐ ܘܚܝܐ ܠܥܠܡ ܕܥܠܡܝܢ : ܡܢ ܡܫܒܚܬܟ ܐܝܟ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܘܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܗܘ ܕܒܩܘܕܫܐ ܘܕܢܨܝܚܘܬܐ ܠܐܪܐ ܗܠܝܢ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ܚܢܢ ܠܫܘܒܚܐ ܕܚܕܐ ܐܠܗܐ. ܒܡܫܒܚܬܐ ܘܒܬܫܒܘܚܬܐ ܘܒܬܘܕܝܬܐ ܐܝܬܘܬܐ ܕܡܫܝܢܐ ܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܕܗܢܘ ܕܗܘܝܬ ܡܫܒܚܐ ܐܠܗܐ ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܗܢܘ ܡܫܒܚܝܢ ܚܢܢ ܘܗܕܐ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܗܘܐ ܘܒܟܠ ܐܝܟ ܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ ܀

ܣܕܪܐ

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܟܠ ܥܒܕ ܠܒܪܝܬܐ ܗܘܐ ܕܗܘܐ ܠܒܪ (ܠܒܪܬܗ ܗܘܬ ܕܗܘܬ ܠܒܪܬ) ܘܠܥܠܡ ܥܕܡܐ ܕܡܢ ܡܫܒܚܝܢ ܘܠܐ ܡܬܒܪܝܐ ܘܡܫܬܒܚܐ. ܘܐܝܟ ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܥܠܡܝܢ ܕܡܢ ܥܠܡܐ. ܐܦ ܗܫܐ ܘܒܟܠ ܙܒܢ ܗܘܐ ܘܠܥܠܡܝ ܥܠܡܝܢ ܀

ܐܢ ܕܡܫܒܚ ܡܪܝܐ ܗܘ ܒܪܝܟ ܡܫܒܚ ܠܟܘ ܒܡܫܒܚܐ ܘܡܫܒܚܐ ܡܫܒܚ ܠܟܘ ܒܡܫܒܚܘ ܒܟܠܐ ܐܘܪܚܐ ܐܘܪܚܐ ܡܢ ܡܢܫܟ ܒܟܠܐ ܟܠ ܦܫܛܘ ܘܐܡܪ: ܐܝܟ ܐܡܬܝ ؛ (ܘܐܢ ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܐܫܟܚ ܒܟܠܗ ܒܡܫܒܚܐ ܘܡܫܒܚ ܕܪܐ ܘܠܐ ܒܥܘܬܐ)

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܫܝܚܐ : ܠܒܪܗ ܕܡܪܝܐ ܟܠ .

ܕܡܫܒܚ ܒܟܠ ܐܬܪ : ܡܢ ܡܕܢܚ ܡܥܪܒܐ ܀

Brother (sister), sing praise to the Son of the Omnipotent, Who has crowned you with a garland from the River Jordan.

The deacons respond each time with one of the following:

Make your garments, O brother (sister), as bright as snow, and let your brightness shine forth in the likeness of angels.

You have ascended today from the baptismal font in the likeness of angels by the power of the Holy Spirit.

An unfading crown is now placed upon your head, and today you wear the glory of Adam.

The priest now crowns the child's head with the ribbon and says:

Crown, O Lord, this Your servant with the garland of the honor and glory of Your Holy Name. Grant that his (her) life be for the satisfaction and praise of Your divine Lordship, Father, Son, and Holy Spirit now and for evermore.

On administering the Holy Communion to the child, the priest touches his (her) mouth with the spoon and says three times:

The fruit which Adam had never tasted in paradise is today placed in your mouth with rejoicing.

The deacons respond each time with one of the following:

As the angels rejoice over the return of the penitents, likewise they rejoice over you today.

Depart in peace, O Son of baptism, and take refuge in the cross that saves you.

Glory be to the Father, thanksgiving to the Son, and worship and exaltation to the Holy Spirit.

The traditional quqal'yon of the Blessed Virgin Mary is now chanted, and the baptized, if male, is thrice processed around the altar.

Deacons: The King's daughter stands forth in glory, Halleluiah.

The hymn is continued to the end.

ܡܩܝܡܝܢ ܒܢܝ ܩܠܐ ܐܚܪܢܐ ܚܕ ܩܠܐ ܡܢ ܣܘܓܝܬܐ ܗܕܐ:

ܐܦܪܝܡ ܒܒܥܘܬܗ: ܐܝܟ ܐܣܝܐ ܡܠܟܐ.
ܘܐܣܝܘܗ ܐܣܘܬܗܘܢ: ܟܪܝܗܐ ܡܠܐܟܐ܀

ܟܪܝܗܐ ܡܠܐܟܐ: ܫܒܚܘܗܝ ܡܘܥܒܢܐ.
ܡܢ ܡܣܟܢܘܬܐ: ܒܚܝܠܐ ܕܪܘܚ ܩܘܕܫܐ܀

ܒܟܠܝܠܐ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠܐ: ܗܐ ܐܬܥܛܦ ܒܪܝܫܗ.
ܘܗܘܒܠܐ ܕܢܨܚܗ ܐܝܟ: ܢܘܗܪܐ ܒܒܥܘܬܗ܀

ܘܡܬܠ ܚܘܬܐ

ܒܟܠ ܡܕܡ ܠܡܥܒܕ ܗܘܐ ܒܙܘܙܐ ܘܐܬܚܒܫܬܐ ܕܡܥܝ ܣܓܝܐ: ܘܢܗܘܘܢ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܒܢܝܢ ܘܡܫܬܘܬܦܘܬܐ ܕܡܪܢ. ܐܝܟ ܘܟܕ ܗܘܝܐ ܣܓܝܐ ܠܥܠܡܝܢ܀

ܚܘܬܐ ܡܫܘܚܬܐ ܒܢܝ ܒܥܒܕܐ ܕܐܒܐ ܣܓܝܐ ܘܐܡܪ ܠܐܒܐ ܐܒܝܢ:

ܦܠܛܐ ܕܠܐ ܠܒܝܫ: ܐܝܟ ܒܦܪܕܝܣܐ.
ܢܘܗܪܐ ܒܥܘܡܩ: ܐܬܥܛܦ ܒܚܕܘܬܐ܀

ܡܩܝܡ ܒܢܝ ܩܠܐ ܐܚܪܢܐ ܩܠܐ ܚܕ ܡܢ ܣܘܓܝܬܐ ܗܕܐ:

ܒܢܝܐ ܘܡܠܐܟܐ: ܕܢܚܕܘܢ ܒܫܒܝܐ.
ܢܚܕܘ ܒܗ ܢܘܢ: ܕܒܗܘܢ ܕܡܐ ܐܝܟ܀

ܐܠܐ ܒܗ ܒܚܡܐ: ܒܪ ܡܣܟܢܘܬܐ.
ܘܗܕܪ ܠܒܠܡܐ: ܕܢܘܕܐ ܡܫܠܚ ܒܗ܀

ܗܘܒܐ ܒܗ ܠܐܒܐ: ܘܐܠܘܗܬܐ ܒܒܪܐ.
ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ: ܥܠܛܐ ܘܢܘܗܪܐ܀

Final Prayer

Priest: May God the Father be with you, and the adorable Son protect you, and the Holy Spirit, which you have received, bring you to perfection and deliver you from all deceit, and may the baptism that you have received abide with you forever and ever.

Deacon: Go in peace.

Priest: We commend you to the Holy Trinity with the divine provisions that you have received from the baptism and the atoning altar of Christ our God forever and ever. Amen.

A prayer for the laying aside of the crown of the baptized after the seventh day of his (her) baptism.[1]

Priest: By the grace of the spiritual mother of the sons' adoption, You have, O Lord, perfected this Your servant to become a brother (sister) to Your Only-Begotten Son. We humbly beseech You to guide him (her) by Your life-giving wisdom to the godly life of Your gospel. May he (she) increase in wisdom and stature that he (she) may be worthy to receive the crown which You have prepared in Your heavenly kingdom for those who have virtuously departed, and by the laying aside of this crown, may he (she) not be deprived of the holding up of Your right hand, but may he (she) be therewith protected, strengthened, and nourished, and be worthy to receive the crown of the calling from above and offer praise to You, and to Your Only-Begotten Son, and to Your Holy Spirit now and evermore. Amen.

---

1 — This prayer may be said and the crown removed immediately upon completion of the baptismal service.

ܡܢ ܡܕܢܚܝܢ ܠܡܥܪܒܝܢ ܡܫܒܚܐ ܫܡܟ ܐܠܗܐ ܚܝܘܬܐ ܠܐܘܪܫܠܡ
ܥܡ ܐܡܪܝܢ : ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܀

ܒܥܘܬܐ ܕܚܘܬܡܐ

ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ ܢܗܘܐ ܫܘܒܚܐ (ܫܘܒܚܗ) ܒܪܐ ܦܪܘܩܐ ܕܟܠܗܘܢ. (ܕܟܠܗܘܢ) ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܠܟܠܢ ܢܥܕܪܢ (ܕܠܟܠܗܘܢ ܢܥܕܪܘܢ) ܘܥܡ ܢܦܫܬܐ ܕܥܢܝܕܝܢ (ܕܥܢܝܕܝܗܘܢ). ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܫܒܚܐ (ܕܡܫܒܚܝܢ) ܬܗܘܐ ܒܢ (ܒܟܘܢ) ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀ ܡܫܡܫ : ܐܠ (ܐܠܗܝ) ܒܪܚܡܘܗܝ.

ܟܗܢܐ ܐܡܪ

ܚܣܝ ܡܫܝܚܐ ܠܗ (ܠܗܘܢ) ܠܥܢܝܕܘܬܐ ܕܐܬܥܢܝܕܬ ܚܘܣܝܐ ܠܗܝܢ ܐܘܪܚܐ ܕܗܠܟܬ (ܕܗܠܟܘ) ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܫܒܚܐ ܡܫܒܚܢܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܐܠܗܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

ܒܥܘܬܐ ܡܪܐ ܕܡܪܝ ܟܘܠܠܐ ܕܟܗܢܐ

ܗܘ ܡܪܝܐ ܚܝܐ ܗܘܝܘ ܡܫܒܚ ܚܝܠܐ : ܟܠܐ ܕܘܝܕܐ ܐܘܪܫܠܡ ܠܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܕܡܢ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܒܪܚܡܐ ܕܡܠܟ ܐܢܫܐ ܠܡܫܝܚܐ ܒܪܝܟ ܡܫܒܚܐ. ܘܫܘܒܚܐ ܡܫܒܚܢܐ ܠܡܫܝܚܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܫܡܫܐ ܒܟܠܐ ܗܘܐ ܢܫܒܚ ܘܕܝܢܐ ܠܟܘܠܗܘܢ ܘܫܡܫ ܣܠܩܝܢ . ܘܠܐ ܡܢ ܡܫܬܘܕܝܢܘܬܐ ܕܟܠܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܘܡܫܒܚ ܢܫܬܘܕܝ : ܐܠܐ ܚܢܢ ܕܫܡܫܬܐ ܘܕܫܒܚܐ ܘܕܫܘܒܚܐ ܘܢܫܒܚ ܠܟܠܠܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܕܟܠ ܘܫܡܝܢ ܘܠܡܫܝܚܐ ܒܪܝܟ ܘܫܘܒܚ ܚܝܠܐ ܗܘܐ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

ܫܠܡ

THE SHORT FORM OF ADMINISTRATION OF THE SACRAMENT OF HOLY BAPTISM

To be used in cases of extreme sickness or any other imminent peril.

Composed by

SAINT SEVERIUS, PATRIARCH OF ANTIOCH (+538)

The priest signs the child with the oil of anointing saying:

N... is being signed with the oil of holiness for the glory of God the Father, and for the acknowledgment of the Only-Begotten Son, and for the adoration of the Holy Spirit forever. Amen.

The priest pours water into the baptismal font, places a cross in it and breathes on it in the opposite direction, then on his left and right, saying the following inaudible prayer:

Rebuke and drive away, O Lord God, all the evil spirits from this soul that has come to receive holy baptism. Drive out, in Your loving-kindness, all the operations of the evil one and his hosts from this water and from those who are to be baptized in it.

Audible Prayer

Priest: O God Who is good, the lover of mankind, O merciful and compassionate Lord, by Your baptism and by the descent of Your Holy Spirit, you did sanctify the waters of Jordan.

Here the priest kneels down and calls upon the Holy Spirit.

Deacon: Kyrie eleison.

ܒܥܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟ̈ܐ

ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܗܘܪܡܝܙܕ ܪܒܐ ܕܐܠܩܘܫ

«ܕܐܬܬܣܝܡ ܡܢܗ ܐܝܟ ܕܒܫܘ̈ܫܠܬܐ ܡܛܠ ܐ̄ܢܫ ܕܡܘܬܐ.»
«ܐܘ ܡܛܠ ܕܟܠܗܝܢ ܐܢܫܘܬܐ ܕܚܛܝܢ. ܘܡܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܘܪܚܐ»
«ܘܟܠܝܬܐ ܘܐܘܟܕܢܐ ܢܬܠܘܢ ܡܘܬܐ ܒܚܛܝ̈ܬܐ ܘܟܐܒ̈ܐ ܡܢ»
«ܐܝܟ ܡܢ ܠܒܘܬܐ ܐܝܟ ܕܡܬܚܫܒܐ ܕܗܘܐ . ܘܐܦ ܐܢܫ ܕܡܘܬܐ»
«ܠܗܘܐ ܐܦ ܕܝܢ ܡܢ ܐܟܠ ܠܗ ܡܘܬܐ ܡܢܝܢ»

ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ ܡܘܬܐ ܠܥܠܡܐ ܠܟܠܢܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܐܡܪ: ܡܫܬܪܝܢ (ܦܬܓ) ܠܟܠܢܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܠܡܪܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܗܘܝܐ ܩܕܝܫܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ✣

ܘܕܡܐ ܡܫܝܚܐ ܟܠܗܘܢ ܘܢܦܩ ܠܟܠܗܘܢ ܒܫܡܐ ܘܡܛܠ ܕܢ ܓܘܫܡ: ܘܢܦܫ ܕܝܠܗ ܠܡܫܠܡܘ ܘܠܡܫܡܠܝܘ.

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܦܪܘܩ ܐܢܫܐ ܛܒܐ ܕܝܢ ܢܦܫܐ ܗܘܐ ܕܐܬܐ. ܕܐܬܪܘܟ ܠܡܫܟܢܐ ܩܕܝܫܐ ܘܟܠܗ ܠܚܕܝܗܘܢ ܕܘܟܬܐ ܟܪܘܒܘܬܐ. ܛܒܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘܠܝܢ ܘܕܝܢ ܟܠ ܐܝܟܐ ܕܡܫܝܚ ܒܗܘܢ ܗܘܠܘܠܐ ܠܟܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܩܝܡܐ ܘܕܝܠܗ ܗܘ ܫܘܒܚܐ ✣

ܐܬܐ ܡܢܗ

ܐܠܗܐ ܗܘ ܛܒܐ : ܗܘ ܦܪܘܩ ܚܛܝ̈ܬܢ : ܗܘ ܡܪܝܐ : ܗܘ

Inaudible Prayer

Priest: Yea, Lord God, we humbly beseech You to send Your Holy Spirit upon this water, bless it and sanctify it that it may become, unto the person who is baptized in it, the water of salvation and the water of rejoicing.

Priest (Three times): Hear me, O Lord.

Deacon: (three times): Kyrie eleison.

Audible Prayer

Priest: O Lord, abide with us and upon this water and sanctify it that we may offer glory and praise to You, and to Your Only-Begotten Son, and to Your Holy Spirit now and for evermore.

The priest takes the vessel of holy myron in his hand and pours the chrism three times upon the water, making the sign of the cross, each time saying: Halleluiah.

The priest waves his right hand gently over the water saying:

This water is blessed and sanctified:

Deacon: Barekhmore (Bless, my lord).

Priest: In the name of the Father, ✝ *Deacon:* Amen.

And of the Son, ✝ *Deacon:* Amen.

And of the Holy Spirit, ✝ for life eternal now and evermore.

Deacon: Amen.

The priest anoints the child's body with the anointing oil as usual, then he lowers him in the baptismal font, and says:

ܡܪܚܡܢܐ ܘܡܫܘܒܚܐ܆ ܗܘ ܕܩܒܠ ܠܥܢܝܢܐ ܘܡܘܕܝܢ ܒܥܢܝܬܐ
ܘܒܬܫܒܚܬܐ ܕܪܘܚܗ ܩܕܝܫܐ ܀

ܡܫܡܫ ܐܡܪ܆ ܣܛܘܡܢ ܩܠܘܣ .

ܘܟܗܢܐ ܒܩܠܐ ܘܗܢܐ ܠܥܡܐ ܒܝܕ ܩܘܡܝ ܘܐܡܪ ܀

ܐܝܟ ܡܪܝܐ ܠܟܘܢ ܐܚܝ̈ ܐܦ ܗܫܐ ܠܥܡܐ ܕܟܠܗ ܩܕܝܫܐ ܥܠ ܡܪܝܐ ܗܠܝܢ ܘܟܗܢܐ ܘܩܕܫ ܐܢܘܢ܆ ܐܡܟܢܐ ܕܝܕܥܘܢ ܠܡܩܒܠ ܒܗܘܢ ܡܪܝܐ ܦܬܘܪܐ ܡܬܠܐ ܕܚܝܘܬܐ ܀

ܒܩܠܐ܆ ܚܒܝܒܝ ܡܪܢܐ . ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ .

ܥܡܐ܆ ܩܘܪ . ܩܘܪ . ܩܘܪ .

ܒܩܠܐ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ

ܐܝܟ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܥܠ ܡܪܝܐ ܗܠܝܢ ܘܩܕܫ ܐܢܘܢ܆ ܢܗܘܘܢ ܠܢ ܠܚܘܣܝܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܘܠܚܝܐ ܒܪܐ ܕܟܠܗ ܘܠܥܡܐ ܕܟܠܗ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ ܀

ܘܡܫܡܫ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܕܡܣܪܩ ܩܕܝܫܐ

ܘܐܡܪ ܥܠ ܡܪ̈ܝܐ ܒܥܠܡܐ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ ܒܓܘܫܡܐ ܕܒܪܐ ܘܐܡܪ܆ ܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ . ܘܟܗܢܐ ܐܡܪ܆

ܡܒܪܟ ܘܡܩܕܫ ܐܢܘܢ ܡܪܝܐ ܗܠܝܢ ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ + ܐܡܝܢ . ܘܕܒܪܐ + ܐܡܝܢ . ܘܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ + ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܡܥܡܕ ܐܬܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܡܥܡܕܝܢ ܘܡܫܬܡܥ ܐܝܟ ܥܕܬܐ܆ ܘܟܗܢܐ ܠܗ ܠܗܕܐ . ܘܥܡܐ ܕܡܥܡܕ ܠܗ ܐܡܪ܆

N... is baptized for holiness, redemption, blameless life, and for the blessed resurrection from the dead:

Deacon: Barekhmore (Bless, my lord).

Priest: In the name of the Father, + *Deacon:* Amen.

And of the Son, + *Deacon:* Amen.

And of the Holy Spirit + for life eternal. *Deacon:* Amen.

The priest removes the child from the baptismal font and, with outstretched hands, says the following prayer:

O God the Father Who is great and awe-inspiring; You know the hidden thoughts of man; You are holy and are delighted with holy men; You are the Saviour of all men and especially of those who are faithful; You have granted to us the testimony of Your truth and have given us the right to become Your children through the regeneration from water and the Spirit. Now that You have been pleased to purify this Your servant by the washing in the water, we humbly beseech You that You be pleased to sanctify him (her); fill him (her) with the gifts of Your Holy Spirit; prove him (her) to be a holy temple for Your abode; and by treading the path of righteousness, grant, that with confidence, he (she) may stand before the judgment seat of Your Christ, with Whom and with Your Holy Spirit, praise, honor, and majesty are due to You now and evermore.

CHRISMATION (CONFIRMATION)

The Priest seals the child's forehead with holy chrism, saying:

N... is sealed with the seal of the Holy Spirit:

Deacon: Barekhmore (Bless, my Lord).

Priest: In the name of the Father, + *Deacon:* Amen.

And of the Son, + *Deacon:* Amen.

And of the Holy Spirit + for life eternal. *Deacon:* Amen.

ܢܫܒܚ (ܩܠ) ܠܡܫܝܚܐ ܘܡܫܘܙܒܢܐ ܘܡܒܘܥܐ ܠܐ ܡܬܒܥܐ
ܘܡܫܘܚܬܐ ܕܡܢ ܟܠܗ ܡܬܚܐ:

ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ + ܐܡܝܢ . ܘܕܒܪܐ + ܐܡܝܢ . ܘܕܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ + ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

ܘܡܢ ܩܠܠ ܡܢ ܐܘܢܝܐ ܡܙܡܪܐ ܡܝܘܢܐ ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܒܪ ܫܡܫܐ:

ܠܗܘ ܐܠܗܐ: ܗܘ ܪܒܐ: ܗܘ ܡܫܒܚܐ: ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܒܚܐ:
ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܒܚܢܐ ܡܠܝܟ: ܗܘ ܫܘܒܚܐ ܕܠܗܘܢ
ܕܡܠܐܟܐ: ܡܫܬܐܠܐ ܕܝܢ ܡܢ ܡܥܠܝܬܐ: ܗܘ ܕܡܫܬܒܚ ܠܗ
ܡܫܬܘܕܝܢܐ ܕܫܡܝܐ ܕܠܗܘ ܘܢܘܪܗ ܠܗ ܥܠܡܝܢ ܕܢܒܝܐ
ܕܠܗܘ ܕܗܘܐ: ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܫܠܝܚܐ ܕܡܢ ܣܒܝܐ ܘܪܘܚܐ:
ܗܘ ܕܠܥܠܡ ܗܘܐ ܕܩܕܡ ܠܥܠܡܐ ܘܒܪܝܐ . ܡܫܬܒܚ ܡܢܗ
ܠܫܡܗ . ܘܡܫܬܒܚܘ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܕܪܘܚ ܩܘܕܫܐ . ܘܡܫܬܒܚܘ
ܘܡܠܟܘ ܩܘܕܫܐ . ܐܡܝܢܐ ܕܒܗ ܪܘܐ ܒܚܕܐ ܐܘܪܚܐ ܕܐܘܡܢܘܬܐ:
ܢܫܒܚ ܕܒܗ ܦܘܩܕܢܐ ܢܣܒ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܕܒܗܘܢ
ܠܗ ܡܠܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܠܐܒ ܘܠܒܪ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܀

ܘܡܬܟܢܫ ܠܗ ܒܡܕܒܚܗ ܩܕܝܫܐ ܘܐܡܪ:

ܡܫܬܒܚ (ܩܠ) ܠܫܒܚܐ ܕܡܫܒܚܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܒܫܡܐ
ܕܐܒܐ + ܐܡܝܢ . ܘܕܒܪܐ + ܐܡܝܢ . ܘܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ +
ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

ܘܟܕ ܢܫܠܡ ܡܕܒܪ ܠܫܒܚܐ ܐܝܟ ܘܡܫܠܡ ܟܠܗ ܙܘܡܪܐ
ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܘܡܙܡܪ ܕܟܠܗ ܗܘܐ:

Then the priest pours the holy myron in his palm and anoints the child's body, as usual.

Audible Prayer

Priest: O good and merciful God, You truly desire that all men should be saved. You are holy and delight in those who are holy. Confirm, we beseech You, this Your servant in holiness of soul and body. Make him (her) perfect by the gift of the Holy Spirit. Bestow upon him (her) the felicity of adoption and make him (her) worthy of the inheritance of Your heavenly kingdom now and evermore.

The priest crowns the child, saying:

Crown, O Lord, this Your servant with the crown of glory and splendour. Make his (her) life be for Your delight and for the glory of Your name, Father, Son, and Holy Spirit now and evermore.

The priest takes the child to the altar and administers the Holy Communion to him (her), saying:

The blood of the New Testament for life everlasting. Amen.

IN EMERGENCY OF DEATH

If the unbaptized child is in danger of death due to extreme sickness, the priest shall seal him (her) by drawing the sign of the cross three times upon his (her) forehead without using the oil of ointment, saying:

N... is signed in the name of the Father, ✠ Amen; and of the Son, ✠ Amen; and of the Holy Spirit ✠ for life eternal. Amen.

If the child recovers from his (her) illness, then the priest shall perform the full rite of baptism upon the child. In this event, the signing of the child given above should not be repeated.

ܠܟܘܢ ܛܒܐ ܘܡܚܡܣܢܘܬܐ : ܗܘ ܕܡܫܪܐ ܙܘܓܐ ܐܝܟ ܡܫܘܚܬܐ
ܕܢܫ̈ܐ : ܘܐܠܗܝ ܚܕܝܐ ܘܡܬܒܐܣ ܒܚܕ̈ܝܐ . ܡܙܡܪܝܢ
ܠܟܠܢ ܗܢܐ ܒܡܚܕܝܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ . ܘܡܫܒܚܝܢ
ܡܫܘܒܚܐ ܕܗܘܐ ܚܕܘܬܐ : ܕܢܬܠ ܠܟܘܠܢ ܕܫܒܩܢ
ܚܛ̈ܗܐ ܘܠܡܚܣܝܢܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥ̈ܠܡܝܢ ✤

ܘܡܨܠܐ ܠܗ ܘܐܡܪ:

ܡܨܠܐ ܥܒܕܐ ܠܡܠܟܐ ܗܘ ܕܒܘܪܟ ܘܫܘܒܚܐ : ܘܢܗܘܘܢ
ܚܝ̈ܝܗܘܢ ܠܫܡܗ ܘܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܫܡܗ : ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܠܥ̈ܠܡܝܢ ✤

ܘܡܫܐ ܠܗ ܠܡܢܝܚܐ ܘܡܩܕܫ ܠܗ ܟܠܝܠܐ ܡܢ ܚܕܝܐ
ܐܘ ܡܫܡܗ ܙܒܢܐ ܕܚܕܝܐ ܘܡܫܬܟܚ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ ܘܐܡܪ:
ܕܫܐ ܕܐܬܝܗܒ ܡܢܗ ܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ ܠܥ̈ܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ✤

ܫܠܡ

ܘܐܢ ܐܬܐ ܐܢܫ ܕܩܪܐ ܠܗܘܢ ܟܗܢܐ ܟܕ ܠܐ ܡܨܝܢ
ܢܬܚܡܣܘܢ ܒܝܘܡ ܡܛܠܬܐ ܕܟܗ̈ܢܐ ܠܟܠ ܚܕ ܒܫܢܝܘܬܗ
ܒܪܬܗ ܘܠܐ ܡܨܝܢ ܘܢܐܡܪ :

ܡܬܚܬܡ (ܦܠܢ) ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ✝ ܐܡܝܢ . ܘܒܪܐ ✝
ܐܡܝܢ . ܘܪܘܚܐ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ✝ ܠܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ ܠܥ̈ܠܡܝܢ
ܐܡܝܢ ✤

ܘܐܢ ܢܫ̈ܐ ܡܚܕ̈ܐ ܢܬܬܚܬܡܘܢ ܒܝܘܡ ܡܛܠܬܐ ܡܬܚܬܡܐ .
ܘܐܡܪ ܢܩܦܐ ܢܬܚܬܡ ܐܢܘܢ ✤

ܡܚܘܝܢܐ ܕܟܬܒܐ

ܦܐܬܐ	
ܗ	ܡܥܠܬܐ
ܙ	ܩܢܘܢܐ ܘܦܘܩܕܢܐ
ܝ	ܙܘܡܬܐ ܕܥܠ ܐܝܬܐ ܕܡܥܡܕܐ
ܝܕ	ܛܟܣܐ ܕܥܡܕܐ ܕܡܫܚܐ ܘܕܡܫܝܚܘܬܐ
ܦܘ	ܛܟܣܐ ܡܦܣܩܐ ܕܥܡܕܐ

INDEX

	PAGES
Introduction	5
Conons and Instructions	7
Presentation	10
The Sacrament of Baptism	14
The Short Form of Baptism	86

Imp. Moderne « KREIM »
Jounieh
Tel. : 930 277